



La Chapelle-d'Abondance: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d'une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d'où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► La Chapelle-d'AbondanceF

ChapelleF_Abreuvor [21014](#), [36021](#), [51635](#)

lɛ v'aθə b'əvʌn dʒɛ n nɛ

Les vaches boivent dans un bassin.*

*[nɛ] cf. *nào, né, nô* 'bassin à eau, lavoir' (cf. VIRET 2013: 264 s.v. BASSIN).

ChapelleF_AcheterImp2 [35040](#), [35020](#), [52510](#)

dɛk ɔ s ast'avə vɔ kɑ vʊz av'e dl aʁðʌ

Quoi vous s'achetiez-vous quand vous aviez de l'argent?

ChapelleF_AcheterImp3f [23034](#), [33031](#), [33010](#), [52310](#), [36200](#)

ma gʁɑ m'a:kɛ n aθ'tavɛ pa su z 'a:jʃ l'u kɔz'ai ja mɛm

Ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les cousait ELLE-même.

ChapelleF_AcheterImp3i [52340](#), [52342](#), [52443](#)

n aθ'tavɛ pa tɑ l fʁɔm'ad ʃ l fas'æ

On achetait pas tant le fromage on le faisait.

ChapelleF_AcheterImp4 [52330](#)

kɑ n 'ɛkɛ ʔuv'æn ɔn aθ'tavɛ pʁɛsk pa d vʃɑd

Quand on était jeune on achetait presque pas de viande.

ChapelleF_AcheterImp5 [21022](#), [35020](#), [52510](#)

dɛk ɔz ast'av o mɑʁθ'a d abit'yd - ə - dɛ - ə - dʒɛ l tɛ

Quoi vous achetiez au marché d'habitude .. euh .. dans .. euh .. dans le temps?

ChapelleF_AcheterImp6 [52340](#), [52342](#), [52310](#)

ʊn aθ'tavɛ pa l zjɑ:b'ʃ pask ʃ fas'a lu kaj'ʃ nɔ mɛm

On achetait pas le jambon parce qu'on faisait le(s) cochon(s) nous-mêmes.

ChapelleF_AcheterPres1b [21020](#), [51150](#), [51110](#), [51151](#)

vɛ aθ'ta lə lafɛ a la fwat'ɪɾ - a la fʁut'ɪɾ wɛ

Je vais acheter le lait à la fuitière .. à la fruitière oui.

ChapelleF_AcheterPres2 [71330](#)

jo vɔz ast'o l b'æɾ

Où vous achetez le beurre?

ChapelleF_AcheterPres5 [51510](#), [35020](#), [35030](#), [71330](#)

vz ast'o l sav'ð jo

Vous achetez le savon où?

ChapelleF_Age [11200](#)

d e sʃsɑtɛ katɔkz ɑ

J'ai soixante-quatorze ans.

ChapelleF_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#), [31020](#), [21010](#), [41110](#), [21013](#), [71230](#)

ð vœ la ba a lœ k'ava

Je vais aller en bas à la cave.

ChapelleF_AllerFutur6 [34010](#), [51470](#), [51460](#), [51370](#)

sn'ɑna k vɑ nʊ vɛ ʔ mɑʁθ'a

La semaine que vient nous allons au marché.

ChapelleF_AllerImp3 [37010](#)

dʒɛ s tɛ ʃn al'avœ æ mwœl'ɛ pɔ mœ- m'udkɛ lœ - pɔ p- mʊ- pɔ m'udkɛ l blɔ - wɛ blɔ

Dans ce temps on allait au moulin pour mou.. moudre le .. {...} mou.. pour moudre le blé .. oui blé.

ChapelleF_AllerPComp1 [51175](#), [21024](#)

jɛk t s al'ajɛ ɛ fɛ

Hier je suis allée aux foins.

ChapelleF_AllerPComp2f [51230](#)

vu e t al'aj

Où es-tu allée?

ChapelleF_AllerPComp3f [33050](#), [33051](#), [51344](#), [51340](#)

si mat'ɛ l et al'o am'ʃ ɛ fɛn'i

Ce matin elle est montée (litt. allée en haut) en fenil.

ChapelleF_AllerPComp3m [33060](#), [51344](#), [51340](#)

la ne dav'ɑ ɛl et al'o æ: ɔm bistr'o ɛ kafɛ

Le soir avant il est allé euh en bistrot en café.

ChapelleF_AllerPComp6f [51685](#)

an'e sʃt al'a a la mœs

Hier nuit elles sont allées à la messe.

ChapelleF_AllerPres1 [71220](#)

dmɛ mat'ɛn mœ pɑst'æso am'ʃ a l alp'a:ð

Demain matin moi je pars en haut à l'alpage.

ChapelleF_AllerPres2+ [21064](#), [52360](#)

dʒɛ l tɛ j av'æ de fɔk'i pwɛ:ɛ l ɛ:c'ʃ - i ɛ:m- pas'avʃ ba
Dans le temps il y avait des [fɔk'i]¹ puis l'automne² .. ils rem.. descendaient.

¹ [fɔk'i] n. m. 'alpage situé à mi-pente vers 1500 mètres, brouté au printemps et à l'automne' (VIRET 2013 s.v. ALPAGE); cf. aussi GPSR 7/2: 702b fɔrɪ 4°.

² [ɛ:c'ʃ] 'automne' (cf. FEW 25/2: 1175b).

ChapelleF_AllerPres3f [21012](#), [21013](#), [33030](#), [33031](#), [33010](#)

jæ ɛl va dʒɛ lu θɑ

ELLE elle va dans le champ.

ChapelleF_AllerPres3m [33040](#)

i va a la ðæ

Il va à la forêt.

ChapelleF_AllerPres6f [33031](#)

va ɑkɔz'a lɛ flœ

Elle va arroser les fleurs.

ChapelleF_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [21024](#), [36031](#)

i vā a le ven'ē:ð

Ils vont aux vendanges.

ChapelleF_Appelle [11100](#)

Ça ne me revient pas comment je pourrais y arranger.

N.B. Dans un premier temps, l'informatrice - qui n'a utilisé le dialecte qu'au sein de sa famille - n'a pas su comment formuler sa réponse en francoprovençal. Nous conservons sa réaction comme exemple de son français régional savoyard, en particulier pour illustrer l'emploi du pronom régime neutre y.

ChapelleF_Appelle2 [11100](#)

ðə m ap'elə maʁi maʁʃā

Je m'appelle Marie Marchand.

ChapelleF_Arroser [21012](#), [21013](#), [51350](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

kāt i fə ʔo: fə m'etʁe d' ɛwe jē l kəʁk'i

Quand il fait chaud, il faut mettre d'eau dans le jardin.

ChapelleF_Bailler1 [31021](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)

ðə ba:j pasc^o t sœ maf'i

Je bâille parce que je suis fatiguée.

ChapelleF_BasLaine [52610](#), [36040](#)

djē l tē lu: l - lē tso:f eʁā ā l'āna

Autrefois les l., les bas étaient en laine.

ChapelleF_BasLaine+ [52610](#), [36041](#)

le sɔ:f ɛʁā fest aw'e dœ l'ānə dā pəj'i - dā mæ:tō

Les bas étaient faites avec DE laine DE pays .. de mouton.*

*[sɔ:f] 'bas' est féminin.

ChapelleF_Becher [51180](#), [24024](#)

s mat- si mat'ē d e fəʁe'o mō kəʁt'i

Ce mat.. ce matin j'ai bêché mon jardin.

ChapelleF_Bequilles [21064](#), [33041](#), [33040](#)

e va - e maʁθ aw'e d le bek'iʃə

Il va .. il marche avec des béquilles.

ChapelleF_BleSeigle [33051](#), [51344](#)

la faʁn'a dœ: dā blø e plø - plø blāθ kə la faʁn'a dvē d ɔʁð

La farine de du blé est plus .. plus blanche que la farine devient (?) d'orge.

ChapelleF_Bouil [33041](#)

wē - ʔəʁpātj'e kʁœzə'œve - kʁœz'ave dē l bwē- djē n ā bjō

pū fœʁ lə nœ - wē

Oui .. (le) charpentier creusait .. creusait dans le bois .. dans un billon pour faire le bassin .. oui.

ChapelleF_Bouillon [21062](#)

pū dōn'e dy gu dā l bwij'ō t a d m'ētr en ɔ- ũ - n ɔs a mw'ēlə - mw'ēla

Pour donner du goût dans le bouillon tu as de mettre un o.. un .. un os à moëlle .. moëlle.*

*La formulation semble fortement influencée par le français.

ChapelleF_Casserole [71130](#)

la kasʁu:la n e pami sy l fwa

La casserole n'est plus sur le feu.

ChapelleF_Chale [51167](#), [21062](#)

də met lə s- ə lə ʃal et'ʊʁ dœ ku - to dœ ku wē

Je mets le s.. euh le châte autour du cou .. autour du cou oui.

ChapelleF_ChapeauHommes+ [36051](#), [36050](#)

lu gaʁs'ō - lu mɔj'a i ā ʁe

Les garçons .. les garçons ils ont rien.

ChapelleF_Chaussettes [31010](#), [36200](#), [51344](#), [51340](#)

lu ʃɔs'ō j e mē k luʒ e tʁəʁt'ə

Les chaussettes c'est moi que les ai tricoté.

ChapelleF_Chaussures [25200](#)

ō mē lē lē - səl'æ k ō vœ:

On met les les .. souliers qu'on veut.

ChapelleF_CheveuxBlancs [51344](#), [24020](#), [51340](#), [24024](#), [24030](#)

si se a lu p'æ blā ēl e vjo

Celui-ci a les cheveux blancs il est vieux.

ChapelleF_CheveuxBlonds [33051](#), [24012](#), [24014](#), [24030](#)

ha 'æčj əl a lu p'æ βlō

Celle-INQUE elle a les cheveux blonds.

*[æčj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ChapelleF_CheveuxChatains [51332](#), [24022](#), [24024](#), [24030](#)

si æčj el a lu p'æ θat'ē

Celui-INQUE il a les cheveux châtains.*

*[æčj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ChapelleF_CheveuxGris [24020](#), [24024](#)

lu p'æ d si se sā gʁi

Les cheveux de celui-ci sont gris.

ChapelleF_CheveuxNoirs [51330](#), [24010](#), [24030](#)

*ta se əl a lu s p'æ nœ

Celle-ci elle a les siens cheveux noirs.

ChapelleF_CheveuxRaides [33050](#)

a lu p'æ ʁæ mēn de baʁ'et dā tām'b'ʊ

Elle a les cheveux raides comme des baguettes de tambour.

ChapelleF_Cheville [42400](#)

sœ tɔʁdy la ni:

Je (me) suis tordu la cheville.

ChapelleF_Chevre [63600](#), [61320](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

ð ɛvj'ʊ kəʁ'e la ʔ'ɛnvə dœ kəʁt'i l ɔʁ pa mza mœ səl'ʊda

(Si) j'avais chassé la chèvre du jardin elle aurait pas mangé ma salade.*

*[kəʁ'e] cf. *koʁi* v.tr. et intr. 'chasser d'un endroit, faire fuir, faire déguerpir', cf. DUPRAZ 1975: 109; VIRET 2013: 470.

ChapelleF_ChienneSoif [41230](#), [21010](#), [21013](#), [33220](#)

a ʔ'ēna a s'æ fu ā dœ- baj'e a b'æʁ

La chienne a soif, il faut lui do.. donner à boire.

ChapelleF_Chignon [36020](#), [52632](#), [52630](#)

jē l tē lē f'ēnə fas'e ō ʃip'ō

Dans le temps les femmes faisaient un chignon.

ChapelleF_CinqBiches [23060](#), [42340](#)

ð e vy fa'ē biʃ'ɛ œ: pəʁt'i awe lœ: pti

J'ai vu cinq biches euh partir avec leurs petits.

ChapelleF_CinqOurs [21016](#)

n a jame vy dā s- m- fē u.. uʁs d ɔ - d ō ku

On n'a jamais vu de s.. m.. cinq ou.. ours d'un .. d'un coup.

ChapelleF_ClindOeil [51161](#), [51160](#)

də fē ō kwēⁿ dā ɔ - kwē d ōj

Je fais un clin de euh .. clin d'œil.

ChapelleF_Clocher [51320](#)

ō v'æ l klɔs'i dœ lɥi dœ lɥɛ

On voit le clocher de loin de loin.

ChapelleF_CostumeFemme [21062](#)

dzo d la feta ō mē l plø bœ'ɔ kəst'ym pœ al'a a la m'esa

(Le) jour de la fête on met le plus beau costume pour aller à la messe.

ChapelleF_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)

ve l kas'a l ku

Je vais lui casser le cou.

ChapelleF_CoucherSubjPres5 [21010](#), [41110](#), [21013](#), [41310](#)
¹ fo dɔym - al'a dɔm'i dvā mī - dvā la mīp'e
Il faut dorm.. aller dormir avant mi .. avant la minuit.

ChapelleF_CoucherSubjPres6a [36030](#)
fo k lu z efā s kɔs'isɔ dwā næw- n- dvā nɛ wɛ - nœ ɛɾ
Il faut que les enfants se couchent avant neuf.. n.. neuf heures.

ChapelleF_CoucherSubjPres6b [41310](#)
¹ fo k lū z efā s kaɛ- ə- al'ā dā- dɔm'i dvā nœ ɛɾ
Il faut que les enfants se cou.. euh.. aillent do.. dormir avant neuf heures.

ChapelleF_Coude [31021](#), [31020](#), [42400](#)
sæ buf'a l k'ɔdā
Je (me) suis tapé le coude.*
*[bɔf'a] cf. *bousj* v.tr. 'battre, frapper' (GPSR 2: 789).

ChapelleF_Cuisse [42360](#)
lā θɛ l a mɔɔd'y a la kɔf
Le chien l'a mordu à la cuisse.

ChapelleF_DeuxChiens [22100](#)
du: - du θɛ θ'ap-ā dvā - dāɣ'a l tɾup'o
Deux .. deux chiens japp..ent devant .. derrière le troupeau.

ChapelleF_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)
lō ɣna: a mœz'a d'awɔ pɔl'ajæ
Le renard a mangé deux poules.

ChapelleF_DixCabris [36030](#)
di kwɔt'ɛ k'ɔɣɔn djɛ lɔ pɔ
Dix cabris courent dans le pré.*
*Selon l'informatrice, [kwɔt'ɛ] désigne les jeunes femelles qui ne donnent pas encore de lait.

ChapelleF_DixHommes [52330](#), [37020](#)
n iɾ a p'ɛnā di z ɔm pɔ tjɔ'a l fwa
On était à peine dix hommes pour tuer le feu.

ChapelleF_DixMesanges [22200](#)
j av'æ me kə dā - kə di mez'āzə dā dā - dā l sap'ɛ - jɛ lɔ bɔs'ɔ
Il y avait plus que de .. que dix mésanges dans de .. dans le sapin .. dans le buisson.

ChapelleF_Doigt [21064](#)
ɔ l m'ɔtɛ dɛ dæ
On le montre des doigts.

ChapelleF_Dos [51332](#), [51336](#)
ɛl a ɔ do d fɛɾ
Il a un dos de fer.

ChapelleF_DouzeHirondelles [42140](#)
n a kɔt'ɔ nɛ dɔv'āna d ɛd'zɛ sy lu-u fiɣ
On a compté une douzaine d'oiseaux sur le fil.

ChapelleF_Enceinte [33051](#), [51340](#)
ɛ gɔ'ɔ:s:a
Elle est enceinte.

ChapelleF_Epaules [23032](#), [33041](#), [33040](#)
pɔt'ɛ: sɔŋ gam'ɛ a kaɔdinɔ
Il porte son gamin à califourchon.

ChapelleF_Epinards [21014](#)
vz am'ɔ:dɛ lz ø - lɔ: z øpin'ɑɾ
Vous aimez les eu.. les épinards?

ChapelleF_Epluchures [21022](#)
b'aɛ lɛ: z eplysyɾ æ kaj'ɔ
Je donne les épluchures au cochon.

ChapelleF_Estomac [51332](#)
ɛl a mɔ v l est'ɔma
Il a mal à l'estomac.

ChapelleF_EtreNe2f [35020](#)
vuz 'etə jɛ a ab'ɔna- a: abaj'i
Vous êtes née à Abon.. à Abbaye?*
*L'informatrice déclare que le tutoiement était inhabituel. Elle utilise la forme de politesse.

ChapelleF_EtreNe3f [23010](#), [42320](#), [51342](#), [21010](#), [21013](#), [51344](#)
lā vɔz'œnæ: ɛ: jɛ a avɔɣj'a
La voisine est née à Avoriaz.

ChapelleF_EtreNe3m [23012](#), [51342](#), [51344](#)
l' vɔz'ɛ ɔ dze - ɔ dze l vɔz'ɛ: æ nɛ: a mɔɔd'əna
Le voisin on disait .. on disait le voisin est né à Morzine.*
*Recouvert par la voix de l'enquêteur.

ChapelleF_EtreNe4 [23012](#), [42320](#)
mn ɔm ɛ mɛ ɔ n ɛ nɛ æ:n 'ɔta 'saw'e
Mon homme et moi on est né en Haute-Savoie.

ChapelleF_EtreNe5 [51540](#), [42321](#)
vz ɛtɛ nɛ a dā - v ɔɛn'ɛvɛ
Vous êtes nés à Ge.. à Genève?

ChapelleF_EtreNe6m [21022](#), [36020](#), [42321](#)
θā dɛ ɛθ - θā dɛ i sɔ n'œ ɔ - val d ij'e ɛ sɔjɛ - a la sɔ'isa
Ces gens-INQUE¹ .. ces gens elles² sont nées au .. Val-d'Illiez en Suisse .. à la Suisse.
¹ [ɛθ] adverb déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.
² Dans certains parlers, «gens» a gardé le genre féminin, comme le montre ici la forme du participe [nɛæ]. Dans ses réponses, notre informatrice alterne entre les deux genres.

ChapelleF_EtreNe6m+ [36021](#)
slœ dɛ: ɛc i sā nɛ ɔ val d ij'e
Ces gens-INQUE¹ elles² sont nés à Val-d'Illiez.
¹ [ɛc] adverb déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.
² Dans de nombreux parlers, «gens» a gardé le genre féminin.

ChapelleF_Farine [22200](#), [51180](#)
n e pame d faɾn'a
Je n'ai plus de farine.

ChapelleF_Fesses [42220](#), [33061](#), [51332](#)
ɔ j a baj'a na fwet'u - l v lœ f'ɛsə t'ɔtɛ ɾ'ɔdā
On lui a donné une fessée .. il a les fesses toutes rouges.

ChapelleF_Fetes [36031](#), [52360](#)
jɛ s tɛ ij av'a la f'etə dɔj kə s pɔu- paɾ'avɛ pəɾ ɛc - pas'avɛ - i
fasj'ā la pɔ'ɔsəf- fɛsjō - pweɪ - balās'ivān dā flæ
Dans ce temps il y avait la Fête-Dieu que se pro.. passait par là .. ils faisaient la procef.. cession .. puis .. ils balançaient DE fleurs.

ChapelleF_Foin [51342](#)
lā fɛ: ɛθ'ɔ ɛ mej'e kə - a l ɛdɾ'æ ɔ mej'e k ə l ɛv'e
Le foin ici est meilleur que .. à l'adret est meilleur qu'à l'envers.

ChapelleF_Fontaine [51334](#)
wɛ e v na fɔtāna
Oui il y a une fontaine.

ChapelleF_Fontaine2Bassins [22100](#), [52360](#)
otəə ku la fɔ̃t'an av'æ du: - av'æ wɛ d'ou - do - d'ou d'awə
part'ei
*Autrefois la fontaine avait deux .. avait oui deux .. deux ..
deux deux parties.*

ChapelleF_FontaineTuyau [51670](#), [21064](#), [51334](#), [51336](#)
ɛn iv'e j a de: - d glafɔ̃ kə - kə: - kə s fɔ̃ djɛ lə - lə gut'æɛ
*En hiver il y a des .. des glaçons que .. que .. que se forment
(litt. font) dans les .. les tuyaux.*

ChapelleF_Fourmilier+ [51180](#)
ð e dekəv'n'e na fɔ̃mij'ɛɛ djæ mɔ̃: kəv't'i
J'ai découvert une fourmière dans mon jardin.

ChapelleF_Fraises-a [71130](#)
lɛ fʁɛ sɔ̃ pa kɔ̃ məu- mw'æɛ - p'ɛ l 'ɔ̃təɛ le
Les fraises sont pas encore mû.. mûres* .. prends les autres
là.*
*En principe, [fʁɛ] 'fraise' est masculin. Notre informatrice en a fait
un féminin, sans doute sous l'influence du français.

ChapelleF_Fraises-b [24012](#)
sə fʁɛ sɔ̃ pa kɔ̃ m'æɛ - p'ɛ l 'ɔ̃təɛ
Ces fraises sont pas encore mûres .. prends l'autre.*
*En principe, [fʁɛ] 'fraise' est masculin. Notre informatrice en a fait
un féminin, sans doute sous l'influence du français.

ChapelleF_Genoux1 [23030](#), [21064](#)
v sa ʒyp'v m - kaka ɛ dzɛn'æ: - k ă tsu dɛ zən'æ:
*Ah sa jupe m .. jusqu'aux genoux .. qu'en dessous des
genoux.*

ChapelleF_Genoux2 [23030](#), [23034](#), [21010](#), [21013](#)
la ʒyp t'ɔ̃mbə ʒysk'a dsu le ʒən'æ:
La jupe tombe jusque dessous les genoux.

ChapelleF_Gifles [21064](#)
l a ʁʃy dɛ ʒ'iflɛ dœ ɛdɔ̃z'ɛ
Il a reçu des gifles du régent.*
*La réponse de l'informatrice est probablement calquée sur le
français.

ChapelleF_Gouter [51165](#), [51166](#)
pu lɛ katɔ̃ 'œɛ dœ p'ɛnɔ̃ na tas dœ kafɛ
Pour les quatre heures je prends une tasse de café.

ChapelleF_Habitants [51334](#)
l a ʃi fɛ sa fɛ abitɑ̃ a la θap'ɛla
Il y a six cents sept cents habitants à la Chapelle.

ChapelleF_Hanches [21014](#)
mɛt le mā sy le 'ɑ̃θə
Je mets les mains sur les hanches.

ChapelleF_HuitAmis [52330](#)
ɔ̃n ɛʁɛ wə kəp'ɛ pɔ̃ fɛɛ la fa:ɛs
On était huit copains pour faire la farce.

ChapelleF_HuitBrebis-a [42335](#)
sta sn'ɑ̃na ɔ̃'e ə - wɛ ap'el ɑ̃ metu ba
Cette semaine huit euh .. huit agnelles ont mis bas.

ChapelleF_HuitBrebis-b [42350](#), [51680](#), [24014](#)
sta sn'ɑ̃na wɛ ə - wɛ ɛ- wɛ ap'el ɑ̃ fɛ lu pti
*Cette semaine huit euh .. huit euh .. huit agnelles ont fait les
petits.*

ChapelleF_JeSuisNe [21010](#), [11300](#), [21013](#)
d sa ɲæ a la ʁap'ɛla d abɔ̃- d vɛbaj'i
Je suis née à La Chapelle-d'Abon.. d'Abbaye.

ChapelleF_Jupe [21064](#), [51334](#)
la ʒ'ypa ɛ l'ɔ̃dœ - lɔ̃g œ pwe: ij a dɛ dɑ̃t'el æ fɔ̃
*La jupe est longue .. longue et puis il y a des dentelles au
fond.*

ChapelleF_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [62110](#), [52350](#)
mɔ̃ p'æɛ vɔ̃l'e tɔ̃ l tɛ̃ kə mɑ̃ ləv'as a ʃi z æɛ
Mon père voulait tout le temps que je me lève à six heures.

ChapelleF_LeverSubjPres1 [23012](#), [31020](#), [63100](#), [63300](#),
[62110](#)
mɔ̃ p'æɛ v'æɛ kə n mɑ̃ ləv'as a ʃi z æɛ
Mon père veut que je me lève à six heures.

ChapelleF_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#)
lamœr'i {k} ty t ləv'as a ʃi z œɛ e ka
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

ChapelleF_LeverSubjPres3f [61310](#), [21015](#), [62310](#)
ɸudɔ̃'e k madl'ɛ:n sə ləv'as a ʃat œɛ e ka
Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures et quart.

ChapelleF_LeverSubjPres3m [61310](#), [62310](#)
ɸudɔ̃'e kə: - pjaɛ sə ləv'as a ʃi z œɛ e dmi
Il faudrait que .. Pierre se lève à six heures et demie.

ChapelleF_LeverSubjPres6 [62610](#)
ne fo pa k lu z efɑ̃ s ləv'asɔ̃ tɛ̃w'æ ta
Il ne faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

ChapelleF_Levres [33050](#), [51336](#)
əl a le p'ɔ̃tə ʒɛɛs'e
Elle a les lèvres gercées.

ChapelleF_LuneMontante [36200](#)
œ blet ɔ̃ lɛ pl'ɑ̃tə kɑ̃t la l'yna ɣɛɛp
Les blettes on les plante quand la lune monte.

ChapelleF_Mains [51332](#)
l a a trɛbl'ɔ̃ta.
Il a la tremblote.

ChapelleF_ManchesForme [21010](#), [21013](#), [42120](#), [42130](#),
[21062](#)
lɛ mɑ̃θɛ dɑ̃ lɛ bl'uzɑ̃ sɑ̃ sɛɛ'ar v pəɲ- æ pɛɲ'e
Les manches de la blouse sont serrées au pogn.. au poignet.

ChapelleF_MangerFComp [41210](#), [41212](#), [35020](#), [35050](#),
[41211](#), [51535](#)
tœ k ɔ̃z v'ɔ̃ mɔ̃i sta nɪ
Quoi que vous allez manger ce soir?

ChapelleF_MangerImp1 [52120](#)
kɑ̃ d jɛɛ pət'itə d mɑ̃d'iv sov'ɛ dɛ tɑ̃t'iniɛ
Quand j'étais petite je mangeais souvent des tartines.

ChapelleF_MangerImp2 [21062](#), [35015](#)
vɔ̃ mɑ̃d'iv sɔ̃v'ɛ d la fɔ̃nd'vɔ̃
Vous mangez souvent de la fondue?

ChapelleF_MangerImp3f [52320](#), [21062](#)
ma - t'ɑ̃ta mɑ̃d'iv sɔ̃v'ɛ dɛ ʒɑ̃b'ɔ̃ w'e dɛ pɑ̃t
Ma .. tante mangeait souvent du jambon avec des pâtes.

ChapelleF_MangerImp3i [21062](#)
a dmœd ɔ̃ mɑ̃d'iv dɛ ga- wi - nmœd ɔ̃ mɑ̃d'iv dɛ g'ɑ̃to
*Le dimanche on mangeait du gâ.. oui .. dimanche on
mangeait du gâteau.*

ChapelleF_MangerImp5 [52520](#), [35050](#), [35015](#)
vɔ̃ mɑ̃d'iv ɔ̃vɔ̃ kɛ l sɔ̃sis'ɔ̃
Vous mangiez avec quoi le saucisson?

ChapelleF_MangerImp6m [52604](#), [23014](#)
mu ɣrɑ̃m pɑ̃ɛ n mɑ̃d'iv pa g d la t'ɑ̃kɑ̃tə
Mes grands-parents ne mangeaient pas que de la tarte.

ChapelleF_MangerPres2 [32020](#), [71320](#)
tɛ̃k tũ mœz ɛ̃c
Que tu manges là?

ChapelleF_MangerPres3f [33200](#)
ma sw'aæ m'æzə pa d vj'āda: sɛθ'a: - nə l 'a:mə pa
Ma sœur mange pas de viande séchée .. elle ne l'aime pas.

ChapelleF_MangerPres3m-1 [21064](#)
ɔ̃ m'æzɛ de z 'vø
On mange des œufs.

ChapelleF_MangerPres4 [21062](#), [37020](#)
ɛ̃ fam'ij ɔ̃ m'æðɛ sov'ɛ d la pɔl'ɛta
En famille on mange souvent de la polenta.

ChapelleF_MangerPres5 [51530](#)
vz ɛ̃ mð'i:da sɔv'ɛ de pɔs
Vous en mangez souvent des poires?*
*L'informatrice dit ignorer le mot dialectal pour les poires: «Il n'y a pas de poiriers à La Chapelle».

ChapelleF_MangerPres6f [23014](#), [21064](#), [51620](#)
mɛ̃n dɛs:'e: m'ə kwɛz'œna m'æðɛ de z ɔ̃bæz'ɔl^e
Comme dessert mes cousines mangent des myrtilles.

ChapelleF_MangerPres6m [51620](#)
pu l gut'e le - lu z ɔ̃fā m'ædzœ de p'œme
Pour le goûter les .. les enfants mangent des pommes.

ChapelleF_MangerPSc [21064](#)
də θat'ap ɔ̃n ɛ̃ m'əðə bɔku - ɔ̃ mwe
Des châtaignes on en mange beaucoup .. un tas.

ChapelleF_Marecages2 [51334](#)
ba æ fɔ̃ i a ɔ̃ ti lɔwes'ɛ
En bas au fond il y a un petit marécage.

ChapelleF_Marmite [51167](#)
mɛt la mæm'itɛ dɔy l fwa
Je mets la marmite dessus le feu.

ChapelleF_Meleze [36031](#)
le z aw'ɛje dā - dā mæl'ɛ:ðə - kəp'æfā l 'ɛ:cɔ̃
Les aiguilles de .. de mélèze tombent l'automne.*
*[kəp'æfā] cf. *kupessî* 'culbuter, tomber en culbutant, rouler, dégringoler' (VIRET 2013 s.v. CULBUTER).

ChapelleF_Menton2 [33061](#)
n a l dɛ'ɔblə mɛt'ɔ̃
Il en a le double menton.*
*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

ChapelleF_NeufAns [51342](#), [21016](#), [51344](#)
l a z'ystə nœ ā kə l avalāθ ɛ̃ desend'auə ɛ̃c^{jə}
Il y a juste neuf ans l'avalanche est descendue là.

ChapelleF_Noisettes [51685](#), [36021](#), [71130](#)
əz al'apɛ sɔ̃ pa b'ɔnə sɔ̃ pl'ɛnə d vœm'e
Les noisettes sont pas bonnes elles sont pleines de vers.

ChapelleF_Oreilles [33030](#), [33031](#)
ɛ̃ sə b'uθɛ le z ɔ̃k'jɛ
Elle se bouche les oreilles.

ChapelleF_PasEpinards [31030](#), [31031](#), [52115](#), [52130](#)
kā d jɛk kɛ'ujɛ d am'ay pa lu z epin'a
Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.

ChapelleF_Paume [33210](#)
əm betɛ v bɔ̃ dʒy s ə pos'a sɔ̃ sa mā
Une bête à bon Dieu s'est posée sur sa main.

ChapelleF_PeauBrune [51330](#)
l a la pe nœk
Elle a la peau brune.

ChapelleF_Persil [51167](#)
djā la sal'oda d met de pɛks'il aw'i de - da - la sibul'et
Dans la salade je mets de persil avec de .. de .. la ciboulette.

ChapelleF_Pied [33040](#)
ɔ̃ i s e kɔ̃j'a l pja
Oh il s'est cogné le pied.

ChapelleF_PiedFourmis [33060](#), [51332](#)
l a de fɛym'i: djɛ lu pja
Il a des fourmis dans le pied.

ChapelleF_PiedPlante [33210](#), [33040](#)
i s ə plāt'o n ep'œna djɛ l pja
Il s'est planté une épine dans le pied.

ChapelleF_PlanterPSc [51180](#), [42315](#)
de bl'ete d ɛ̃n e y plāt'o
Des blettes j'en ai eu planté.

ChapelleF_PlatVentre [51344](#)
əl e kypef'a sy l vā-'ɛtɛ - sy la buj
Il est tombé sur le ve..entre .. sur le bidon.*
[kypef'a] cf. *kupessî* 'culbuter, tomber en culbutant, rouler, dégringoler' (VIRET 2013 s.v. CULBUTER).

ChapelleF_Poing [33040](#), [21062](#)
ə bw'ɔsɛ dœ pwɛ sy la tɛ'a:bla
Il tape du poing sur la table.

ChapelleF_Pouce [23032](#), [21012](#), [21013](#)
sys lə pa'æ^dz
Il suce le pouce.

ChapelleF_QuatreAgneaux [51334](#), [21016](#)
j a pame k: katɔ: əwɛ - pame katɔ ap'o djā la bɛkzək'i
Il y a plus que quatre oui .. plus que quatre agneaux dans la bergerie.

ChapelleF_QuatreTaupes [21012](#), [21013](#), [33061](#), [24024](#)
lū vzɛ: a pɛ'ɛ:ɛ katɔ'ə dæb'ɔ̃ s pɛɛ- si fɔk'i
Le voisin a pris quatre taupes ce prin.. ce printemps.

ChapelleF_RangerTiroir [36200](#)
lu kæt'e le le fɔk'θ'etɛ lœ - lɛ kɔj'e d e kɛ⁰ djɛ lə tikw'aɛ d la t
'ablə d æ m- ma kuz'əna
Les couteaux les les fourchettes les .. les cuillères je les range dans le tiroir de la table de la m.. ma cuisine.

ChapelleF_Rentrer [52110](#)
kā ɛqentɛ'avɛ ta: l p'a:pa s mœt'ɛ tɔ l tɛ: ɛ̃ - ɛ̃ kadz
Quand je rentrais tard le papa se mettait tout le temps en .. en colère.

ChapelleF_Repasse [42310](#), [42311](#)
l a ɛt'o bœ ɛpas'o
Il a été bien repassé.

ChapelleF_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)
set'o vɔ̃ si vu - s tə ple
Asseyez-vous s'il vous .. s'il te plaît.

ChapelleF_SasseoirPComp1 [51175](#)
m sa asət'aɛ sy na s'alɛ
Je me suis assise sur une chaise.

ChapelleF_SasseoirPComp2m [42110](#)
e t asət'o syr ɔ̃ tabur'ɛ
Es-tu assis sur un tabouret?

ChapelleF_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#), [42120](#), [42130](#)
v m'æɛ s et əsət'aɛ sy lə: - su l lje - sy l lje
La mère s'est assise sur le .. sous le lit .. sur le lit.

ChapelleF_SasseoirPComp3m [33060](#), [33061](#), [51332](#)
wɛ l trɛj'æx il a pre n s'ala v - na s'ala a k'awə - pwe sɔ̃ seʝ'ɔ̃
pwe l a kɔ̃'o la vatθ

*Oui le trayeur il a pris une chaise à .. une chaise à traire ..
puis son seillon puis il a trait la vache.*

*[s'ala a k'awə] 'chaise à queue'. Dans les matériaux inédits du
GPSR, le type lexical *sɛ̃la a kɔ̃vɔa* 'tabouret à un pied, sans
dossier, pour la traite' est attesté pour Champéry. Nous l'avons
également recueilli à Val-d'Illiez.

ChapelleF_SasseoirPComp4 [31010](#), [23010](#), [42120](#)
ma mʝat ɛ mɛ: ɑ̃ s cɛt asət'u dʝɛ l 'ɛ.ɪbɐ
Ma fille et moi on s'est assis dans l'herbe.

ChapelleF_SasseoirPComp5 [35050](#)
ɛ-t vü tɛ'θ asət'u pax - bɐ ɪtɛə ba
Ê..tes-vous tous assis par .. par terre?*
*[bɐ ɪtɛə ba] loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

ChapelleF_SasseoirPComp6 [21014](#), [42110](#)
lu du vʝɔ sɔ̃t ɛsət'o sy l bɑ̃ sʝ lə - lə bɑ̃ duɑ̃ la - l ut'o
*Les deux vieux sont assis sur le banc sur le .. le banc devant
la .. la maison.*

ChapelleF_Sein1 [23032](#), [33030](#)
baj'ɛ lu sɛ'ɛ a sɔ̃: - sn ɛfɑ̃ wɛ sɔ̃: gam'ɛ
Elle donne le sein à son.. son enfant oui son gamin.

ChapelleF_Sein2 [23032](#)
baj'ɛ l sɛ a sɔ̃^m bɛb'ɛ
Elle donne le sein à son bébé.

ChapelleF_SeptArbres [24024](#)
n a dy kɔ̃p'a sl 'a:ɪbɛə - dɛ la ɛivj'ɛx
On a dû couper cet arbre .. dans la rivière.

ChapelleF_SeptArbres+ [21016](#)
ʝn a dy ab'atɛə sɑ̃ 'a:ɪbɛə - dʝɛ la ɛvʝj'ɛx
On a dû abattre sept arbres .. dans la rivière.

ChapelleF_Sieste+ [51151](#), [51150](#)
apɪ'ɪ l güt'a d ve mɑ̃ kas'ɪ no w'ɑ̃bɑ
Après le dîner je vais me coucher un moment.

ChapelleF_SixGrenouilles [21022](#), [51334](#)
kɑ̃ la nʝi tɔ̃b ɛj a u mwɛ fɛ ɛkn'aje kɑ̃ kɔ̃'ijɔ̃ dʝɛ lu mɑx'ɛ
*Quand la nuit tombe il y a au moins cinq grenouilles que
crient dans le marais.*

ChapelleF_SixChatons [23040](#), [23100](#), [42350](#)
ntɛə sɛt a fɛ: si: θat'ɔ̃
Notre chatte a fait six chatons.

ChapelleF_SouvenirFComp2 [32020](#), [41320](#), [32030](#)
va tɔ̃ t sɔ̃vn'i n mɛ
Vas-tu te souvenir de moi?

ChapelleF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)
mɑ̃ sɔ̃vɛndɛ'v tɔ̃ltɛ d tɛ
Je me souviendrai toujours de toi.

ChapelleF_SouvenirImp1 [31020](#), [24014](#)
na mɛ d m ɛn suvn'ɛvə pame d set istw'ɑx
Non moi je m'en souvenais plus de cette histoire.

ChapelleF_SouvenirImp3 [52370](#)
ma mɑx'ɛnɛ sɑ̃ sɔ̃: ɔ̃ - s suvn'avɛ tɔ̃ l tɛ n ma fɛt'ⁿ
*Ma marraine se sou.. euh .. se souvenait tout le temps de ma
fête.*

ChapelleF_SouvenirImp6 [33020](#)
lu vʝɔ sɑ̃ suvnɔ̃j'ɔ̃ b'æən dɑ̃ ly - dɛ ly
Les vieux se souvenaient bien de lui .. de lui.

ChapelleF_SouvenirPres1 [23012](#), [51171](#), [51172](#)
mɑ̃ sɔ̃v'ɛn: pa d mɔ̃n a:ʝɛ'ɔ̃: gɛɑ̃ paʝ
Je me souviens pas de mon arrière-grand-père.

ChapelleF_SouvenirPres3 [31010](#)
sɑ̃ pa s mɔ̃ pɑ:ɛ̃ s sɔ̃v'ɛnɑx'ɪ ɛ̃kɔ̃ dɑ̃ mɛ:
Je sais pas si mon parrain se souviendrait encore de moi.

ChapelleF_SouvenirPres4 [34010](#), [34030](#), [37020](#)
n s ɛap'ɛlɔ̃ bæ̃ɛ d la t'ɑ̃nta ʝyli'a
Nous se rappelons bien de la tante Julia.

ChapelleF_SouvenirPres5a [21064](#), [35015](#)
vɔ̃ sɔ̃vn'ivə dɛ θ dɛ z istw'ɑx d vutɛθ gɛɑ̃ pap'a
Vous vous souveniez des des histoires de votre grand-papa?

ChapelleF_SouvenirPres5b [51560](#), [35050](#), [21064](#), [35030](#),
[35040](#)
suvn'ɛ ɔ̃: - 'vɔ̃ suvn'ide dɛ: z istw'ɑx d vutɛθ gɛɑ̃ par
{*Vous souvenez / Souvenez-vous*} euh .. {*vous vous souvenez /*
vous souvenez-vous} *des histoires de votre grand-père?*

ChapelleF_SouvenirPres6f [51640](#)
m bal'ə sʝ'æx sɔ̃v'ɛn- nɑ̃ dɑ̃ ɛ - ʝam'ɛ dɑ̃ rɛ̃
Mes belles-sœurs se souvien.. nent de rien .. jamais de rien.

ChapelleF_SouvenirPres6m [51640](#)
u bu pɑ:ə- pɑx'ɛ sɑ̃ sɔ̃vn'əpɑ̃ dɑ̃ tɔ̃
{*Les / Mes*} *beaux-pa.. parents se souviennent de tout.*

ChapelleF_Tablier [51344](#)
fæd'a ɛt ɛ sʝɛ
(Le) tablier est en soie.

ChapelleF_TablierBrode [51342](#), [51344](#), [21062](#)
tɔ̃ dɑ̃æ fæd'a ɛ bɛ̃ɔ̃d'o ɛ̃ fɑ̃st'ɔ̃
(Le) bord du tablier est brodé en feston.

ChapelleF_Taille [51330](#)
[51336](#)
l a la taj finə
Elle a la taille fine.

ChapelleF_Talon [51670](#), [36020](#), [21024](#)
ɛ sav'atθ m fɔ̃ mo ɛ tal'ɔ̃
Les savates me font mal aux talons.

ChapelleF_TenirImp4 [52370](#), [52442](#)
mɔ̃ kwɔz'ɛ ɔ̃ mɛ: θ tən'ive lu kɔ̃t d la kɔmw'ɛn^a
Mon cousin et moi on tenait les comptes de la commune.

ChapelleF_Tete [31030](#), [31031](#), [51180](#)
ɪ mɔ̃ lɛ t'ɛta
J'ai mal à la tête.

ChapelleF_Toux [21064](#)
kɑ̃ n av'æ la tɔ̃ ɔ̃ pɛ̃xn'æ de tiz'ɑ̃nɛ
Quand on avait la toux on prenait des tisanes.

ChapelleF_TravaillerPres2+ [32030](#), [71230](#)
t va tɛavaj'ɪ ba ɛ̃ l kɔ̃kt'i
Tu vas travailler bas en le jardin?

ChapelleF_TravaillerPres3f [51310](#)
əl tɛav'aj a la p'usta
Elle travaille à la poste.

ChapelleF_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#), [51310](#)
ɔ̃ tɛav'aje dʝɛ lu θɑ̃
On travaille dans le champ.

ChapelleF_TravaillerPres5 [51520](#), [35050](#), [35030](#), [35015](#)
tɛav'ij'i tɛ vɛ̃ lɛ kɔmw'ɪ- w'öna
Vous travaillez-ti vers la commu.. une?

ChapelleF_TravaillerPres6f [36030](#), [51610](#), [51611](#)
lu ʁeð'ɛ lu ʁeʒ'ɛtə ɛ tʁav'ajɑ̃ œ l ek'ula
Les régents les régentes ils travaillent en l'école.

ChapelleF_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)
uz ɔm tʁav'ajɑ̃ djɛ lœ - jɛ l bæ
Les hommes travaillent dans le .. dans l'écurie.

ChapelleF_Tresses [52632](#), [52630](#)
wɛ djɛ l tɛ lœ mʁ'atœ fasjɑ̃ də tʁ'ɛfɛ
Oui dans le temps les jeunes filles faisaient des tresses.

ChapelleF_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#)
d e cjy'ɔ tʁe l'ænvɛ v lœ ku
J'ai tué trois lièvres à la fois.*
*COUP, kou n.m 'coup, fois' est rarement attesté au féminin en genevois et en Savoie (cf. GPSR 4: 394 et VIRET 2013: 998 s.v. fois).

ChapelleF_UneMarmotte [25200](#)
j a tɔ l tɛ na mæm'ɔtœ k v'ɛʒi
Il y a tout le temps une marmotte que veille.

ChapelleF_ValleeMontagne [51190](#)
də vœ mɛ də v'ɛi bɛ lɛ dɑ də mid'i
*De chez moi je vois bien les Dents de Midi**
*L'informatrice précise que [dɑ də midi] est la forme française.

ChapelleF_Venir!5Neg [35040](#), [51560](#)
nə vni p'ame - d vœ p'ame vœ ʁvɛ
Ne venez plus .. je veux plus vous revoir.

ChapelleF_VenirFutur2 [51342](#), [32030](#), [51344](#), [53210](#)
kɑ̃ j e k tũ vœdr'ɛ
Quand c'est que tu viendras?

ChapelleF_VenirFutur3 [33040](#), [53310](#)
nə pl'œʁə pa œ vœdr'ɛ sta ne: - tɔ fʃjās'ɛ
Ne pleure pas il viendra cette nuit .. ton fiancé.

ChapelleF_VenirFutur4 [34010](#), [53410](#)
wæ nə n vœndʁɑ̃ pa - vœndʁɛ pa
Aujourd'hui nous ne viendrons pas .. viendrait (?) pas.

ChapelleF_VenirFutur5 [35015](#)
vɔ vœdr'æ v kɛt æʁ
Vous viendrez à quelle heure?

ChapelleF_VenirFutur6 [36030](#), [36031](#)
lu ʁb'atɛ i vɑ̃ aʁv'a aw'ɛ l dɛʁ'ɛ ka
Les touristes ils vont arriver avec le dernier car.*
*[ʁb'atɛ] se dit de manière plaisante des touristes; cf. rebatâ 'aller et venir en travaillant activement ou par désœuvrement' (VIRET 2013 s.v. ALLER), 'faire descendre dans une pente, rouler en culbutant, s'amuser à se laisser rouler (sur un pré en pente)' (VIRET 2013 s.v. ROULER).

ChapelleF_VenirImp5 [52530](#), [22200](#), [35030](#), [35015](#)
ʔtʁə ku vɔ vn'ivɛ plø sɔv'ɛ
Autrefois vous veniez plus souvent.

ChapelleF_VenirPComp6f [51685](#), [36041](#), [42120](#), [42130](#)
lɛ f'ɛnɛ sɑ̃ aʁv'ajɛ miz at'ɛdɑ̃ lœ f'æœ
Les femmes sont arrivées, mais attendent là dehors.

ChapelleF_Ventre [33060](#), [33061](#), [51332](#)
a na ɡʁ'osa buj
Il a un gros ventre.

ChapelleF_Visage [51330](#)
a na t'ɛ:ta ʁi'ada
Elle a une tête ronde.

ChapelleF_VoirCond1 [51175](#), [42320](#), [31020](#)
vœdr'ɛi bɛ ʁvɛ: la maz'ɔ u ɖ sœ n'ɛs:^a
Je voudrais bien revoir la maison où je suis née.

ChapelleF_VoirCond2 [61220](#), [63400](#)
s tɑ j'ivɛ sta ne t vɛ:ʁ'i mɔ bɔ- βjɔ fʁɑʁ
Si tu venais cette nuit tu verrais mon bo.. beau-frère.

ChapelleF_VoirCond4 [34010](#), [71200](#), [35040](#), [35015](#)
s ɔ pas'avɔ pœʁ 'ɛtʃjə ɔ v- nɔ vɔ ʁvɛʁ'ɛ avɛ - ɔ'ɛ plez'i
Si vous passiez par ici, on v.. nous vous reverrions avec .. avec plaisir.

ChapelleF_VoirCond5 [35030](#)
s vɔ avœw'ide lœ z ʁɛ vu vœʁia kœk - kɑ:ʁœ
Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelqu.. quelqu'un.

ChapelleF_VoirCond6 [51685](#), [61600](#), [36030](#)
vœʁiɑ̃ k i s sɑ̃ tʁɔp'o {s i / si} pœʁp'ɑ̃ l tɛ dɑ - pɛs'a
Ils verraient qu'ils se sont trompés s'ils prenaient le temps de .. penser.

ChapelleF_VoirFutur1 [31020](#), [53110](#)
ɛ nœv'el ā dɔ ʁvœʁ'ɛ tɔ m: - tʃy'ø mu pti z ɛfɑ̃
À Nouvel An je reverrai tous m.. tous mes petits-enfants.

ChapelleF_VoirFutur2 [23020](#), [53310](#), [53210](#)
t vœʁ'ɛ bɛ a tɔ anivæʁ'seʁ tɔ: - tɔ mʁa vœdr'ɛ
Tu verras bien à ton anniversaire ton .. ton petit viendra.

ChapelleF_VoirFutur3a [51370](#), [53310](#)
la sn'ɑ̃na k vœ ɔ vœʁ'ɛ tʃɛ lu fʁa ɛ lœ sɔ'ar
La semaine que vient on verra tous les frères et les sœurs.

ChapelleF_VoirFutur3b [23034](#), [51370](#), [53310](#)
la sn'ɑ̃na k vœ: ɔ: vœʁ'ɛ tʃə {...} əl vœʁ'ɛ tʃøt su su fʁɑʁ ɛ sɛ sʏœʁ
La semaine que vient on verra tous {...} elle verra tous ses ses frères et ses sœurs.

ChapelleF_VoirFutur4 [53410](#)
s tɔ p'ɑʁø nɔ ʁ'ɛtʁə pa baœt'ɔ nɔ ɔ sɛ ʁvœʁ'æ pa
Si ton père ne rentre pas bientôt nous on se reverra pas.

ChapelleF_VoirFutur5 [23040](#)
dəm'a œ bat'tem ɔ vœ:ʁ'ɛ lə: l'p- bjo fə: ɛ la b'ɛla fɛ:ʁə
Demain au baptême on verra le le.. beau-fils et la belle-fille.

ChapelleF_VoirFutur6 [23060](#)
lə ɔɔ dɑ mæʁj'adɔ ɔ vœʁ'ɛ lə: pɔ lɔ pʁəm'i ku: - l nœv'æ d amœʁ'ik^h
Le jour de mariage on verra le pour le premier coup .. le neveu d'Amérique.

ChapelleF_VoirImp2 [35015](#)
vu v'ivə sɔv'ɛ v'ɔt'ra ɡʁɑ̃ mɑʁ
Vous voyiez souvent votre grand-mère?

ChapelleF_VoirImp5 [35015](#)
otʁəfw'a v viv'ɔ ɔt'an æ: - at'ɑ̃ d nœ: kmɛ wa
Autrefois vous voyiez tant euh .. autant de neige comme aujourd'hui?

ChapelleF_VoirImp6 [21014](#), [52610](#), [36050](#), [36051](#)
ə: kɑ̃ mu pwɑʁ'ɛ ɛrɑ̃ pti ɣ vɔʒ'ivɑ̃ lœn ə - lɛ: z ɔʁ'adə k a: ʃtal
'adɛ
Euh quand mes parents étaient petits ils voyaient les euh .. les oranges qu'à Noël.

ChapelleF_VoirPropHyp [61220](#), [61210](#), [63500](#)
s tɑ v'isɛ l a: ə- s tɑ v'isø l 'ɔklɛ: ātw'an tɑ sœ: etən'o
Si tu voyais l'o.. euh.. si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

ChapelleF_VoirSubjPres1 [61310](#), [62130](#)
fodr'ø k tɑ .. ʃ .. tɑ v'isə wæ
Il faudrait que je te .. ch.. te voie aujourd'hui.

ChapelleF_VoirSubjPres3 [33202](#)

ð oʁɛ am'o l vɛ pø sov'ɛ

J'aurais aimé le voir plus souvent.

ChapelleF_VoirSubjPres5 [61310](#), [33202](#)

mu bjo mpa j ɛ kək'ð fodɐ'ø lə vɛ:

Mon beau-fils c'est quelqu'un il faudrait le voir.

ChapelleF_YeuxBleus [51330](#)

œ lø z jø bly

Elle a les yeux bleus.

► La Chapelle-d'AbondanceM

ChapelleM_Abaisser [36200](#), [37020](#)

dvā dā tʁɛ:ə dvā d ez aɔj'a ð lɔ - ʔ lɛ: ə maɔ'i vɛ

Avant de traire avant de les traire on les .. on les préparait.*

*[maɔ'i vɛ] cf. *manéy* 'préparer les trayons d'une vache en les étirant, en les massant et en les mouillant de quelques gouttes de lait' (VIRET 2013 s.v. PRÉPARER)

ChapelleM_Abreuvier [21014](#), [51660](#)

bɛ lɛ lɛ lɛ v'aθɛ vð b'aæ ɔm bæ- æn n'æ

Ben les les vaches vont boire au (litt. en) ba.. au (litt. en) bassin.*

*[næ] cf. *nào, né, nô* 'bassin à eau, lavoir' (cf. VIRET 2013: 264 s.v. BASSIN).

ChapelleM_AcheterImp1-1 [52360](#)

j av'e de kɔpɔk'ø k pas'a:vð wɛ

Il y avait des colporteurs que passaient oui.

ChapelleM_AcheterImp1-2 [52602](#)

bɛ jɛ l tɛ wɛ i aθ'tavā lu bal'e vy lu kɔpɔk'ø bɔ lu fafjā wɛ

dɛ: {mɛtɛ?} lu fafjā aw'e dɛ dɛ dɛ bɔ'āθɛ - ə bɔ'āθɛ d dɛ
Ben dans le temps oui ils achetaient les balais chez les colporteurs (ou) bien les faisaient avec des (..) les faisaient avec des des branches .. euh branches de sapin.

ChapelleM_AcheterImp1-3 [36031](#), [52632](#), [52630](#), [36200](#), [21064](#)

lu fafjā aw dɛ bɔ'āθɛ d dɛ lu bal'e djɛ l tɛ - pɔk'ekɔv'a

Ils les faisaient avec des branches de sapin les balais dans le temps .. pour balayer.

ChapelleM_AcheterImp2 [21064](#), [71320](#), [52230](#), [52210](#)

t aθ'tav i kɛ kā t av'i de su

Tu achetais quoi quand tu avais des sous?

ChapelleM_AcheterImp3f [23034](#), [51171](#), [51172](#), [52310](#), [42340](#)

a ma grā m'akɛ n aθ'aɛ pwo fə z vɛ'i lu kwɔz'æ jə mem' jɛ - me ɛa ma grā m'ak' mə ɛapɛl pame - pam- 3 e pa vy fɛk' pa vy fɛk' sɛ

Ah ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les cousait ELLE-même elle .. mais ça ma grand-mère je me rappelle plus .. plu.. j'ai pas vu faire pas vu faire ça.

ChapelleM_AcheterImp3fE [33030](#), [33010](#), [36200](#)

a ma grā m'akɛ n aθ'aɛ pwo fə z vɛ'i lu kwɔz'æ jə mem' jɛ
Ah ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les cousait ELLE-même ELLE.

ChapelleM_AcheterImp3i-1 [21062](#)

bɛ wɛ ʔ vɛd'e l laf'e ʔn aθ'tavɛ dɛ fɔm'a:ðə

Ben oui on vendait le lait on achetait du fromage.

ChapelleM_AcheterImp4-2 [52445](#), [52342](#), [36200](#)

ʔ mɛt'e lu ga- lu dāb'ʔ ʔ tʃu'avɛ vɛ {--} ʔn ɛ ɛy'avɛ dvā tθal 'āde - ʔn ɛ fas'e: - ʔ lu .. ʔ lu fas'e - ʔ lu sal'avɛ lu fas'e fma pɔi ʔ mət'æ jɛ l ɛ pɔi tɔltɛ ʔ lu mð'ivɛ

On mettait les ga.. les jambons on tuait .. on les tuait avant Noël .. on les faisait ... on les .. on les faisait .. on les salait les faisait fumer puis on mettait en l'air puis tout le temps on les mangeait.

ChapelleM_AcheterImp4-3 [52330](#), [52130](#)

kā d 'ɛkə ðv'ɔnɛ .. kāt ʔn ɛk ðv'ɛnə n aθ'tə pɔatɪkmā ɛɛ d vjāda

Quand j'étais jeune .. quand on était jeune on achetait pratiquement rien de viande.

ChapelleM_AcheterImp5 [52510](#), [35020](#)

tɛk ʔz aθ'taw ø mək'θ'e d vɛɪtyðɛ

Quoi vous achetiez au marché d'habitude quand?

ChapelleM_AcheterImp5+ [71320](#), [52210](#)

tɛk t aθ'tavɛ ø mək'θ'e d vɛɪtyðɛ

Que tu achetais au marché d'habitude?

ChapelleM_AcheterImp6 [23014](#), [36050](#), [36051](#), [52602](#)

nɔ - mu paɛ'ɛ l aθ'tɔ pɔ d ʒābɔ na

Nous (?) .. mes parents ils achetaient pas de jambon non.

ChapelleM_AcheterImpRef1-1 [52606](#), [36040](#)

lɛ dɛ al'avā vɛ l kɔk'ɔp'i

Les gens allaient chez le cordonnier.

ChapelleM_AcheterImpRef1-2 [33060](#), [52630](#), [52342](#), [33202](#), [52340](#)

lɔ faɛjā fa:kɛ fɛ:kə wɛ - bɛ kɔsəmāl'a - fafjā sɛ - j a'k' səmāl 'av ʔ bɛ faɛjā dɛ: dɛ b'otɛ n'æʊʊ

Ils le faisaient faire faire oui (sous-entendu les chaussures) .. ou bien ressemeler .. ils faisaient ça .. il (sc. le cordonnier) ressemelait ou bien faisait des des chaussures neuves.*

*[a'k' səmāl'av] cf. *arsmèlā* 'ressemeler' (VIRET 2013: 1857).

ChapelleM_AcheterPres1-1 [21020](#)

[51110](#)

wɛ ʔn aθ'tɛ l laθ'e a fɛk'it'ikə

Oui on achetait le lait à la fromagerie (fromagerie).

ChapelleM_AcheterPres1-2 [33202](#)

ʔ l aθ'tav'ø pa jɛ l tɛ ʔ l vɛd'e

On l'achetait pas dans le temps on le vendait.

ChapelleM_AcheterPres2 [23020](#), [32020](#), [71330](#)

tw aθ'a tɔ bɔk' ju

Tu achètes ton beurre où?

ChapelleM_AcheterPres3m [33060](#)

tɔlmɔd l aθt ɛ pā vɛ l bɔlɔð'i wɛ

Tout le monde il achète le pain chez le boulanger oui.

ChapelleM_AcheterPres4-2 [71230](#)

ʔn aθ'tɛvə lu klu βa l abə- ba æ: - ba æ: - ba l abaj'i

On achetait les clous en bas à l'Abe.. en bas euh .. en bas euh .. en bas à Abondance (litt. l'Abbaye).

ChapelleM_AcheterPres4-3 [21062](#)

kāt ʔn aθ'tavɛ dɛ klu - u dɛ fɛk'ajə æn al'að βa l abaj'i kɛ
Quand on achetait des clous .. ou DE ferraille on allait en bas à Abondance (litt. l'Abbaye) quoi.

ChapelleM_AcheterPres5 [51510](#), [51535](#), [71330](#)

vz aθ'ta vð- vz alɔ θta vo zɛ vð - vz vð θta vutɔs sav'ʔ jo
*Vous achetez vo.. vous allez acheter vo {..} .. vous allez acheter votre savon où?**

*L'informateur qui n'a pratiqué le dialecte qu'avec des proches a déclaré dans un premier temps qu'il n'est pas habitué à vouvoyer ses interlocuteurs dans un énoncé dialectal, ce qui peut expliquer ses hésitations.

ChapelleM_AcheterPres5+ [71330](#)

t aθ'tə tn sav'ʔ jo

Tu achètes ton savon où?

ChapelleM_AcheterPres6-1 [51605](#), [21022](#)

e z e- le legw'ejə pɔ pɔ tɪkɔ'ta - lz aθ'tā sɛj ge lə - kɔm ʔn apəl'avɛ sɛ ʔ - ʔ magaz'ɛ æ - ʔ magaz'ɛ d l'āna

Les ai.. les aiguilles pour pour tricoter .. elles achètent ça {..} - comment on appelait ça au .. au magasin euh .. au magasin de laine.

ChapelleM_AcheterPres6-2 [52606](#)

le f'ɛnɛ ɐl'avɔ̃ θa le b'ɛ le lœ l- lœz e- lœz eɛ- zə- z ɐw'ijœ
- l'ɛ l'ɑ̃jœ - œ magaz'eē - magaz'ɛ wɛ

Les femmes allaient acheter les ben les les l.. les e.. les el.. ze .. z aiguilles .. les laines .. au magasin .. magasin oui.

ChapelleM_AcheterPres6-2b [33030](#), [33031](#)

mɛ f'ɛna l t'ikɔt'a:vœ

Ma femme elle tricotait.

ChapelleM_AcheterPres6-3 [22200](#), [36020](#), [36021](#), [71130](#)

le t'ikɔtɔ pame 'ɔə lœ f'ɛnɛ

Elles tricotent plus maintenant les femmes (rire).

ChapelleM_Age [11200](#)

d e ɕæçât sī z ā

J'ai soixante-six ans.

ChapelleM_AllerFComp1 [21010](#), [51151](#), [51150](#), [41110](#), [21013](#)

vɛ la tō d ɕy ba a la k'avə

Je vais aller tout de suite en bas à la cave.

ChapelleM_AllerFutur3 [71220](#)

dəm'ā ɔ̃n iʁɛ ɐm'ɔ̃ v - amɔ̃ la mōt'apə

Demain on montera (litt. ira en haut) à .. en haut à l'alpage.

ChapelleM_AllerFutur6a [21022](#), [51370](#)

la sn'āna k vœ ɔ̃ ma- ɔ̃ va o maʁθ'a

La semaine que vient on ma.. on va au marché.

ChapelleM_AllerImp3-1 [37010](#)

dj'ɛ l t'ɛ ɔ̃n ɐl'avœ ø mul'ɛ pɔ fɛʁ mwa- m'æ:dʁɛ lə blɛ - lə blo
- m'æ:dʁə l blo

Dans le temps on allait au moulin pour faire mou.. moudre le blé .. le blé .. moudre le blé.

ChapelleM_AllerImp3-2 [52330](#)

wɛ bɛ j ān ave jɔ̃ fə - iʁ ɔ̃ mul'ɛ wɛ

Oui bien il y en avait un ici .. c'était un moulin oui.

ChapelleM_AllerImp3-3 [25200](#)

iʁ ɔ̃ mul'ɛ dva wɛ - pɔ sɛ k i s ap'elə lɔ vjo mul'ɛ

C'était un moulin avant oui .. pour cela qu'il s'appelle le Vieux Moulin.*

*Le lieu-dit désigne la maison de notre informateur.

ChapelleM_AllerImp3-4 [51350](#), [41230](#), [33200](#), [25200](#), [52610](#), [52620](#), [21062](#)

av'ɑ̃j iʁ tɔ wɑp'a pɛʁ 'ɛkɛ j av'e dœ: dā dā dɛ blo kɛ - ɛ blo
dɛ fʁɔm'ɛ d 'ɔʁdā dɛ f'a:vɛ - əl'ɔʁ ɛ ɐt'ɔ n ɛmɛn'av'ɔ̃ sɛ ə l atq
'ɔ̃ - pɔʁ ɛ fi m'ædā pɔ bajɛ: e kajō e vɛ - pɛ pɔʁ nɔ - sə dep
'ɛ s {ki / k i} fwɛ d la b'una fəʁn'a el w- el aʁ'ā pə - l əv'auā
pɔʁ nɔ

Avant c'était tout semé par ici il y avait de de de du blé quoi .. le blé du froment d'orge des fèves .. alors également (?) on en amenait (litt. ils en amenaient) ça à l'automne .. pour les faire moudre pour donner aux cochons aux veaux .. puis pour nous .. ça dépend ce {qui / qu'il} fait de la bonne farine elle av.. elles étaient pour.. ils l'avaient pour nous.

ChapelleM_AllerPComp1 [51175](#)

jɛ dɛ mið'ɔ̃ s alw'e œ fən'a

Hier dès midi je suis allé euh faner.

ChapelleM_AllerPComp2f [32030](#), [51230](#)

ü tek t i ɐl'ajə jɛ

Où que tu es allée, hier?

ChapelleM_AllerPComp2m [51230](#)

ü t e - y tɛg t e al'o jɛ

Où tu es .. où que tu es allé hier?

ChapelleM_AllerPComp3f [33050](#), [51344](#)

si mat'ɛ l et al'e v la gʁa'ā⁰

Ce matin elle est allée à la grange.

ChapelleM_AllerPComp3m [51344](#)

av'ā t jɛʁ swaʁ æ: - t- t- tɔ̃ kɔ- tɔ̃ kɔp'ɛ et al'œ ø bistɔ'o

Avant hier soir euh .. t.. t.. ton co.. ton copain est allé au bistrot.

ChapelleM_AllerPComp5 [35020](#)

ü t e k vœz ɛt ɐl'o jɛ

Où est-il que vous êtes allés, hier?

ChapelleM_AllerPComp6m [51685](#), [36020](#)

sɔt al'aj - sā al'o a la m'ɛsa

Elles sont allées .. ils sont allés à la messe.

ChapelleM_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

ð vɛ a mōt'apɪ u b'ɛ t va a la mōt'ap

Je vais à l'alpage ou bien tu vas à l'alpage.

ChapelleM_AllerPres2 [32020](#)

tü va la mōt'apə

Tu vas à l'alpage?

ChapelleM_AllerPres3f [33030](#)

dj'ɛ lu θā ø va - va ɛ θā

Dans le champ elle va .. elle va en champ.

ChapelleM_AllerPres3m [21010](#), [21013](#), [33040](#)

i va a lɔ ð'æø ü la fɔʁ'e wɛ

Il va à la forêt ou la forêt oui.

ChapelleM_AllerPres5 [51535](#)

v- vəz plə tʁov'a l tub'i

Vous allez trouver le toubib?

ChapelleM_AllerPres6f [41110](#), [36020](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

e bæ vā ala aʁɔz'a wɛ le vā t'ɛ t'ɛ aʁɔz'a lə le l - l'ɛ tōbe ke
de - lə fl'æ¹ ɕy l ɕy - ɕy le t'ōbe

Eh bien elles vont aller arroser oui elles vont de temps en temps arroser le les l .. les tombes n'est-ce pas des .. les fleurs sur l.. sur .. sur les tombes.

ChapelleM_AllerPres6m [21014](#), [51660](#)

de ðuv'ɔ̃ny vā dɛ: - f'ɛrə lœ: - vā ŋkɔʁ le z ɛf'ɔ̃jə - v'ɛð'ɛð'i - de
- de mɪ'atɛ ke

Des jeunes vont des .. faire les .. vont encore les effeuilles¹ .. vendanger .. des .. des mignates² quoi.

¹ [ɛf'ɔ̃jə], effeuilles s.f.pl. 'épamprage de la vigne' (GPSR 6: 140).

² [mɪ'atɛ] mignate 'jeune fille'; désigne spécialement les jeunes femmes engagées pour épamprer la vigne.

ChapelleM_AlpageJuin [21022](#)

ɔ̃n ɛmōt'ap ɔ̃ mœ d dɥɛ

On inalpe (litt. emmontagne) au mois de juin.

Pour des raisons techniques, nous avons dû avoir recours à l'image et au son de notre deuxième caméra, dont la qualité sonore est moins bonne.

ChapelleM_Appelle [11100](#), [21012](#), [21013](#), [51344](#)

bɛ j ɛ lu maʃ - lu pj'ɛrə maʃ - lu pj'ɛrə maʃ

Eh bien c'est «le Maxit» (rire) .. le Pierre Maxit .. le Pierre Maxit.

ChapelleM_Bailler [71400](#), [51120](#)

wɛ d b'a:jɛ - ɛ d la dlyn

Oui je bâille .. j'ai de la lune.

ChapelleM_Blaireaux [51670](#), [36030](#)

lū tas- lū tas'ɔ̃ fān de de de deg'a jɛ lɛ jɛ lɛ le kil- dj'ɛ le kylt
'yʁ o dj'ɛ lu θā - ɛ lu kɔʁt'i

Les blai.. les blaireaux font des des des dégâts dans les dans les les kil.. dans les cultures ou dans les champs .. en les jardins.

ChapelleM_Boilles 21020

pɔ ʔkʲa iʔ ə s'ejɔ pwe pɔ pɔ l ptɛ- pɔw ʔe: - pɔ l ptʔa a la fr:ʔə
lə bapɔl'e - lə bapɔl'e - ʔ bwe we
Pour traire c'était le seillon¹ puis pour pour le porter .. pour euh .. pour le porter au marché le baignolet² .. le baignolet .. en bois oui.

¹ [sejɔ] cf. *sélyon* n.m. 'seille, seau en bois, bac en bois' (VIRET 2013 s.v. SEAU)

² [bapɔl'e] cf. *banyolè* n.m. 'baquet à lait dans les fruitières' (VIRET 2013 s.v. SEAU)

ChapelleM_BoillesLaver1 36200

na ɔ le ɔ le ɔ le net'iv aw'e d l o l o fɛd - l o fr'eda - l ʊ fr 'eda

Non on les on les on les nettoyait avec de l'eau l'eau froide .. l'eau froide .. l'eau froide.

ChapelleM_BoillesLaver2 33040, 36200

ɑ: tsə - sɛn dep'ɛ - si ɣ fale le pase ʔ l ɔ ə - fal'æ lɣ pas'a ɑ l ʊ
buj'atə pɔ pwe ɛ: le ʔɛf'e a l e fr'ædə

Ah ce .. ça dépend .. si il fallait les passer à l'eau euh .. il fallait les passer à l'eau bouillante pour puis euh les rincer à l'eau froide.

ChapelleM_Bouche 23030, 33031

fɛkm la g'ɔ:la

Elle ferme la bouche.

ChapelleM_Bouill1a 51342, 51340

ɛ la θeʊk - ɔn apəl'avɛ sɛ la θeʊk

C'est la «chèvre» .. on appelait ça la «chèvre».*

*[θeʊk] cf. *shivra* n.f. 'colonne de pierre ou de bois, (vertical), qui soutient le tuyau ou qui tient lieu de tuyau dans lequel s'élève l'eau de la fontaine' (VIRET 2013 s.v. BASSIN; cf. aussi GPSR 3: 544b s.v. CHÈVRE 7°).

ChapelleM_Bouill1b 33041, 33202

lə θakpātj'e bɛ i kʔ'ezə pa l bi'j'ɔ e i lə i lə i lə p'ɛθe

(Pour faire la «chèvre») le charpentier ben il creuse pas le billon eh il euh il le il le perce.

ChapelleM_Bouill2 33040

pɔ fɛ:kə l bas'ɛ - wɛ ɛ i - i pɛks'i- pɛks'i- comment il perçait pas le billon on dit ça comment? il - i θapɔt'avɛ - θapɔt'avɛ la wɛ - ʔu'ek aw una gɔd - e pwe la θ'eʊk ɛ la pɛks'avɛ aw'ɛ
ʔ - ʔwɛ na na tak'i'ɛkə

Pour faire le bassin .. oui il .. il perc.. perc.. comment il perçait pas le billon on dit ça comment? il .. il travaillait le bois .. il travaillait la oui .. avec avec une gouge - et puis la «chèvre» il la perçait avec un .. avec une une tarière.*

*[θapɔt'avɛ] cf. *shapat* vt. 'travailler (couper) le bois' (VIRET 2013 s.v. BOIS)

ChapelleM_Bouill3 33040

pɔ fɛk l abɔw'a:ʔ pɔ pɔk abel'a lə v'aθɛ i fal'æ la θ'eʊkə - lʊ bas'e - e pwe l'ewu

Pour faire l'abreuvoir pour pour abreuver les vaches il fallait la «chèvre» .. le bassin .. et puis l'eau.*

*[θ'eʊkə] cf. *shivra* n.f. 'colonne de pierre ou de bois, (vertical), qui soutient le tuyau ou qui tient lieu de tuyau dans lequel s'élève l'eau de la fontaine' (VIRET 2013 s.v. BASSIN; cf. aussi GPSR 3: 544 s.v. chèvre 7°).

ChapelleM_Bras 51332, 51336

lə gam'ɛ ʔ le bɛkə - l a lʊ bɛkə pɔtl'e

Le gamin a les bras .. il a les bras potelés.

ChapelleM_CabaneBergers 36030

wɛ s- lʊ lʊ bɛkθ'i s met'ɑ a bəðə- a la s'u:ta ɛ tθal'e kɛ

Oui s.. les les bergers se mettaient à {..} à l'abri aux chalets quoi.

ChapelleM_CabaneBetail 33041, 33040

l bet'aj sə bət'æ ʔ b'æɛ kə ji plo - kə i vœɣ - wɛ - pɔ s bət'a a s'u:tə - bət'æ ʔ b'æ

Le bétail se met à l'écurie quand il pleut .. quant il veut (?) .. oui .. il peut se mettre à l'abri .. met à l'écurie.

ChapelleM_Carillon 34020, 36031, 51334

j ʔ de kl'ɔθɛ - n ap- ɔ di pa ɔ də pa ɔ kəʔij'ɔ i d'iɛn de kl'ɔθɛ - j ʔ kət kl'ɔθɛ

Il y a des cloches .. nous ap.. on dit pas on dit pas un carillon on dit (litt. ils disent) des cloches .. il y a quatre cloches.*

*[n ap-] 'nous ap{pelons}': cette forme verbale tronquée est précédée de la seule attestation du clitique sujet pré vocalique [n] 'nous' dans notre corpus de la Chapelle-d'Abondance (les deux informateurs remplacent presque systématiquement 'nous' par 'on').

ChapelleM_CaveSombreE1 51342, 51344

kəʊ ʔ fet'ɔ j ʔ la mɛm af'e:kə wɛ

«Cave» et «fètò» c'est la même chose oui.*

*[fet'ɔ] n.m 'cave' (cf. FEW 12: 369 s.v. *SÜBTURNUS).

ChapelleM_CaveSombreE2 51342, 51344

la kav ɛ s'ɔbɛkə - u fet'ɔ ɛ s'ɔbɛkə

La «cave» est sombre .. ou (le) «fètò» est sombre.*

*[fet'ɔ] n.m 'cave' (cf. FEW 12: 369 s.v. *SÜBTURNUS).

ChapelleM_Chauve 33060, 33061, 51344, 51340

bɛ əl ə bə't'ɔ θɔ:vɛ ɛ tɔ θ'ɔ:və

Ben il est bientôt chauve il est tout chauve.

ChapelleM_ChauvesSouris 21064cheveu

bɛ le d le le ʔovsuʔ'i əl ə tapɔt'avɔ pɛ θɔ le lə lʊ z avāt'æ - le tap'ɔtə θu lʊ z avāt'æ le tθur

Ben les des les chauves-souris elles elles elles tapotaient par dessous les les les avant-toits .. elles tapotent sous les avant-toits les souris.

ChapelleM_CheveuxBlancs 24022, 24024, 24030

bɛ lʊ lʊ lʊ lʊ p'æ də də syl- də se 'ɛ:kjə l tɔ - sɑ tɔ blɑ

Ben les les les les cheveux de de cel.. de celui-INQUE est tout .. sont tout blancs.*

*[ɛkjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ChapelleM_CheveuxBlonds 24030

sta ʃ ʔ lʊ θü blɔ - ʔ lʊ p'æ blɔ

Celle-ci a les [θü] (cheveux ?) blonds .. a les cheveux blonds.

ChapelleM_CheveuxChatains1 33061, 51344

ɛl ɛ θat'ɛ

Il est châtain.

ChapelleM_CheveuxChatains2 33061, 51332

ʃj 'æik əl a lʊ θ- lʊ 3- lʊ p'æ bɛk

Celui-INQUE il a les z.. les j.. les cheveux bruns.*

*[æik] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ChapelleM_CheveuxGris 51332

ɛl ɛ lʊ pɛ tɔ gɛi

Il a les cheveux tout gris.

ChapelleM_CheveuxNoirs2 24010

sta ʃ ʔ lʊ pɛ tɔ - tɔ ne - t'ɔta n'æɛkɛ - l ʔ t'ɔta n'æɛɛ

Celle-ci a les cheveux tout .. tout noirs .. toute noire .. elle est toute noire*.*

*accord logique avec le sujet.

ChapelleM_CheveuxRoux [51344](#), [24022](#), [51340](#), [24024](#), [24030](#)

fj 'æŋk il ɛ kʊk'ɛ

Celui-INQUE il est rouquin.*

*[ʔæŋk] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ChapelleM_Cheville [51175](#)

mə sɛ tɔːdy la θəv'iye

Je me suis tordu la cheville.

ChapelleM_Chotte [36020](#)

kāt ɪ g- kāt ɪ gʁ'œlə lə lə lə - wɔ lə v'atsə s b'ətə ɔː lə - a s 'uːtɛ

Quand il g.. quand il grèle les les les .. oui les vaches se mettent à la .. à l'abri.

ChapelleM_CinqBiches [23060](#), [42340](#)

d e d e vy θaf- sɛ - sɛŋ b'iʃə - fʊi o lœ pti

J'ai j'ai vu {..} cinq .. cinq biches .. fuir avec leur(s) petit(s).

ChapelleM_CinqOurs [21016](#)

ð e ʒame vy - d e ʒame vy ʒə- ʒame vy fæɛ 'uʁsə dʒe- d ʃ ku mɛ

J'ai jamais vu .. j'ai jamais vu je .. jamais vu cinq ours d.. d'un coup moi.

ChapelleM_ClePorte [31021](#), [21010](#), [21013](#)

laf la klɥ sy la p'ɔʁta

Je laisse la clef sur la porte.

ChapelleM_ClindOeil [51161](#), [51160](#), [33220](#)

d ly fe ɔ klɛŋ d øy uw'e

Je lui fais un clin d'œil ouais.

ChapelleM_Coeur [21012](#), [31031](#), [21013](#), [51180](#)

ɛ lɔ kœʁ k ba

J'ai le cœur que bat.

ChapelleM_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)

ve l t'ɔʁdɔʁ l ku h

Je vais lui tordre le cou.

ChapelleM_CoucherSubjPres5 [41110](#), [41310](#)

fo dʁɔm't - fo v'l'a 'dʁɔm'i ðvā d'la b'min'e

Il faut dormir .. il faut aller dormir avant la minuit.

ChapelleM_CoucherSubjPres6 [36030](#), [36031](#)

fɥ k lü z œ- ø - fo k lu gam'ɛ ɛ dæʁm'ysœ l- dvā næ 'œœʁ
Il faut que les en.. euh .. il faut que les gamins ils dorment {..} avant neuf heures.

ChapelleM_Coude [51175](#)

cɛ tap'o - wɛ - l k'ɔdā - cɛ tap'o l k'ɔdā wɛ

Je me suis tapé .. oui .. le coude .. je me suis tapé le coude oui.

ChapelleM_Couleuvres [33202](#)

bɛ lɛ sa pa - pɔ pa tɛ dʁɛ - de kul'œv ən œ p'pa mɛ - hœ na na ən a mæɛ - œ bɛ n sə pa

Ben je le sais pas.. je peux pas te dire (rire) .. des couleuvres il y en a pas point (rire) .. non il y en a point .. eh bien je ne sais pas.

ChapelleM_Cuisse [42360](#)

ly θɛ ɛ mɔʁd'y lœː - la kuf

Le chien a mordu le .. la cuisse.

ChapelleM_DeuxChiens [22100](#)

du θɛ a- œ - œ - ð'apɔn dœʁ'a œ - œm tʁɔp'e

Deux chiens a.. euh .. euh .. aboient derrière euh .. euhm troupeau.

ChapelleM_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [33041](#), [22100](#)

lɔ ʁna ba daw vɔl'aje - d'awə pɔl'aje wɛ

Le renard bat deux volailles .. deux poules oui.

ChapelleM_DonnerMiettes [21064](#), [21024](#), [51336](#)

kā j a la n'æ ʃ ba'ivɛ d lə tœmɛtə d pā e z nɔz'e - e z æz'e wɛ

Quand il y a la neige on donnait des miettes de pain aux oiseaux .. aux oiseaux oui.

ChapelleM_Eclairs [51342](#), [51334](#), [51344](#), [51340](#)

kāt j ə de de d le de ekl'ɛʁ e de dā dā de tɔ- b- de tɔn'ɛʁ i fo pa z bət'a ðɔ lɛ - ðɔ lu z 'a:bə

Quand il y a (litt. il est) des des des des éclairs et des de de de to.. b.. des tonnerres il faut pas se mettre sous les .. sous les arbres.

ChapelleM_EgliseFemmes [52610](#), [36051](#)

lɛ fɛn ɛʁā dvā - lu z ɔm ɛʁā dœʁ'e

Les femmes étaient devant .. les hommes étaient derrière.

ChapelleM_Enceinte1 [51344](#)

l ɛ ās'ɛt wi fɛ pa

Elle est enceinte oui je sais pas.

ChapelleM_Enceinte2 [51342](#), [51344](#), [51340](#)

nu ʃ diz'ɛ l ɛ - əl ø pl'ɛna

Nous on disait elle est .. elle est pleine.

ChapelleM_Epaules [33041](#), [33040](#)

ø pɔʁtə zə ʁam'ɛ fɥ le z ep'o:lə

Il porte son gamin sur les épaules.

ChapelleM_EpaulesHausser [33060](#)

e 'oːfɛ le z ep'o:lɛ

Il hausse les épaules.

ChapelleM_Escalier [21014](#)

pɔʁ ɛtʁ'a θe nɔ fo dœv- fo mɔnt'a lu z egʁ'o

Pour entrer chez nous il faut dev.. il faut monter les escaliers.

ChapelleM_EtreNe2f1 [42320](#), [35020](#)

vʊ ete nɛ a θat'e

Vous êtes née à Châtel?

Notre informateur utilise d'abord la forme de politesse en précisant que le tutoiement était inhabituel dans sa jeunesse. À notre demande, il répète alors la phrase en tutoyant une de nos étudiantes.

ChapelleM_EtreNe2f4 [42320](#), [32010](#)

a ty - t ɛ nɛ æ tθat'e æl'ɔʁ

Ah, toi .. tu es née à Châtel alors?

ChapelleM_EtreNe3f (ae revu ks)

mā vz'əna - mā vzən ɛ nɛ a avɔj'a ɛ

Ma voisine .. ma voisine est née à Avoriaz hein.

ChapelleM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)

mō vzɛː ɛ ne a mɔʁz'ənɐ

Mon voisin est né à Morzine.

ChapelleM_EtreNe4 [31010](#), [42321](#)

mā fɛnɐ pwɪ mɛː ʃn ɛ neː ɛ 'ota sow'e

Ma femme puis moi on est nés en Haute-Savoie.

ChapelleM_EtreNe5 [51540](#), [35020](#)

vʒ itə ne a θən'ɛvā

Vous êtes nés à Genève?

ChapelleM_EtreNe6f [51685](#), [21015](#), [42321](#)

la mɑʁ'i e la ʒɔsɛf'in sā ne a θamɔn'i wɛ - sā ne a tsamɔŋ'i

La Marie et la Joséphine sont nées à Chamonix oui .. sont nées à Chamonix.

ChapelleM_EtreNe6m [36030](#), [42321](#)

luz ot e sō ne ɛ sɥis wɛ

Les autres ils sont nés en Suisse oui.

ChapelleM_FermerCle [33200](#)

la ferm a klo la p'ortə

Je la ferme à clé la porte.

ChapelleM_FetesDate [71130](#)

la datə ʒ mə ʁapɛl pa mə - la dat nə mə ʁapɛl pa bɛ mə

*La date je me rappelle pas moi .. la date ^{je} ne me rappelle pas bien moi**

*La première réponse est en français, immédiatement suivie d'une reformulation spontanée en dialecte. Il est remarquable que celle-ci omet le clitique sujet et introduit le *ne* facultatif caractéristique pour les parlers de la région.

ChapelleM_FeuillesJaunir [21014](#), [51640](#)

wɛ l ɛtʃɥɔ̃ lɛ ^v- lɛ f^wɥje km'ɛʃ a vni:ə ð'onə wɛ - mɛʃɛn v - kʉpɛʃ'i - v^ynɛ dz'onə wɛ

Oui l'automne les v.. les feuilles commencent à venir jaunes oui .. elles commencent à .. tomber .. elles viennent jaunes oui.*

*[kʉpɛʃ'i] cf. *kupessi* 'culbuter, tomber en culbutant, rouler, dégringoler' (VIRET 2013 s.v. CULBUTER).

ChapelleM_FeuillesJaunirE [41320](#)

wɛ l ɛtʃɥɔ̃ lɛ ^v- lɛ f^wɥje km'ɛʃ a vni:ə ð'onə wɛ

Oui l'automne les v.. les feuilles commencent à venir jaunes.

ChapelleM_FleursFenêtres [51685](#), [21062](#)

bɛ lɛ fn'ɛtə lə flɔ̃ sɔ̃ sy lɛ: - wɛ sɔ̃ sy lɛ v'ive d la fnɛtɔ̃

Ben les fenêtres les fleurs sont sur les .. oui sont sur les bords de la fenêtre.

ChapelleM_Fontaine-1 [51334](#), [51340](#)

wɛ - ɛ na fɔ̃t'ɛnə wɛ

Oui il y a (litt. il est) une fontaine oui.

ChapelleM_Fontaine-2 [51334](#)

sy lə pl'afɔ̃ wɛ ɛ na fɔ̃t'ɛnə pɔ̃ bɛʁ a lɛ v'əθə - pɔ̃ s abɛʁ'a nɔ̃
Sur la place oui il y a (litt. il est) une fontaine pour (donner à) boire aux vaches .. pour s'abreuver nous.

ChapelleM_FrappePorte [25100](#)

ku jɛ k buʃ v - ku jɛ k tap a la p'ɔ̃ʁta

Qui c'est que frappe à .. qui c'est qui tape à la porte?

ChapelleM_Fromage [24024](#)

pɛʁɛʁ ʃi tɛ ɔ̃ s ɔ̃k'ɥpɛ dɛ fʁɔ̃m'a:ðə wə

Pendant ce temps on s'occupe des fromages oui.

ChapelleM_Fumee [33031](#)

kā l fm'æʁæʁ m'ɔ̃tɛ tɔ̃ta dʁ'æɛ i va fɛʁ bjo tɛ

Quand la fumée monte toute droite il va faire beau temps.

ChapelleM_Genissans [21014](#), [24024](#)

sɪ pʁɛ- sɪ fɔ̃ʁ'i ɔ̃n a sɔ̃ʁtɪ lɔ̃ lɔ̃ lɔ̃ lɔ̃ lɔ̃ mɔ̃ð'ɔ̃ - a la mɛ ɛʁk
'lɔ̃

Ce prin.. ce printemps on a sorti les les les les les les génissans .. à la mi-avril.

ChapelleM_Genoux [23030](#)

sa ʒɥp tsɔ̃mb dʒɔ l - dʒɔ lʉ ðən'a:

Sa jupe tombe sous l.. sous les genoux.

ChapelleM_Gifles [51332](#), [51336](#), [21062](#)

ɛl a ^ʁsy ʊm pa d ʒ'ifə dɛ: ə - dɛ ʁɛʒ'ɛ

Il a reçu une paire de gifles du euh .. du régent.*

*[p'ɛʁk] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans et savoyards (cf. VIRET 2013: 1527, etc.).

ChapelleM_Gorge [51180](#)

d ɛ mɔ̃ v lɛ g'ɔ̃ʁðv - d ɛ ma ɔ̃ ku

J'ai mal à la gorge.. j'ai mal au cou.

ChapelleM_Guepe [71130](#)

udi bœ pa k na w'epa m pək'asɛ

Je voudrais bien pas qu'une guêpe me pique.

ChapelleM_HuitAmis [24014](#)

wɛ ɔ̃n 'ɛʁə wʉ pɔ̃ fɛʁ stə f'æʁə

Oui on était huit pour faire cette farce.

ChapelleM_HuitBrebis [51680](#), [42335](#)

stə sn'ɛnə wə mœt'ɔ̃ ɔ̃ mœt'y ba wɛ

Cette semaine huit moutons ont mis bas oui.

ChapelleM_InalpeMardi [25200](#)

βɛ̃ dma k vœ ɔ̃ va v lɛ mɔ̃- ɔ̃n ɛ̃mɔ̃t'apə

Ben mardi que vient on va à la mon.. on inalpe.

ChapelleM_JeSuisNe [11300](#)

ɔ̃ sɛ ne ə la θap'ela d ɛbɔ̃d'ɛsə wɛ

Je suis né à la Chapelle-d'Abondance oui.

ChapelleM_Joues [36050](#), [51680](#)

lɔ̃ ɣam'œ̃ ā lɔ̃ ze- ɔ̃ ā lɛ̃ ðɔ̃ t'ɔ̃tɛ ʁ'ɔ̃ðɛ

Les gamins ont les é.. euh .. ont les joues toutes rouges.

ChapelleM_Langue [33220](#)

lə tɪʁ la l'ɛ̃wœ

Elle lui tire la langue.

ChapelleM_Lessive2 [36020](#), [36021](#)

dʒɛ l tɛ lɛ f'ɛnɛ lau'a:ɔ̃ {l} lɛ̃ð- lə l'ɛ̃ðə ɔ̃ n'æɛ

Dans le temps les femmes lavaient {le} ling.. le linge en bassin.*

*[n'æɛ] cf. *nào, né, nò* 'bassin à eau, lavoir' (cf. gVIRET 2013: 264 s.v. BASSIN).

ChapelleM_LeverSubjImp1 [31020](#), [52350](#), [62110](#), [63200](#), [63300](#)

mu p'acə wɔ̃l'ɛ tɔ̃ð'ɔ̃ g ʒ m^o ləv'a:^v v ʃi z^z ɔ̃- mə ləv'ava a ʃi z^z ɔ̃:ʁɛ

Mon père voulait toujours que je me levais à six .. à .. me levais à six heures.

ChapelleM_LeverSubjPres1 [63100](#), [33040](#), [63300](#), [62110](#)

mũ p'acə vœ k mə ləv'ac a ʃi z^z ɔ̃:æɛɔ̃ d mat'ɛ

Mon père veut que je me lève à six heures de matin.

ChapelleM_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)

ð aməʁ'ɛ - ð ɛmʁ'i k t am- tə t ləv'as a ʃi z^z ɔ̃^ɛ e ka

J'aimerais .. j'aimerais que tu am.. tu te lèves à six heures et quart.

ChapelleM_LeverSubjPres3f [21015](#)

fod^ʁ'ɛ i fodʁ'ɛ i fo fodʁ'ɔ̃ k madl'enə s ləv'a:se a sɛt ɔ̃:æɛ mɛ ka - çat ɔ̃:æɛ mɛ ka

Il faudrait il faudrait il fau.. faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart .. sept heures moins quart.

ChapelleM_LeverSubjPres3m [62310](#)

ʊ p'ɛʁə sə fo - p'ɛʁə s lau'asə sə v ʃi z^z ɔ̃^ɛ e dmi

Le père se faut .. père se lève se à six heures et demie.*

*Au moment de l'enquête, le malentendu (père pour Pierre) nous a échappé.

ChapelleM_LeverSubjPres4 [34030](#)

fo nə ləv'a cu lu ðə

Il faut nous lever tous les jours.

ChapelleM_LeverSubjPres5-1 [21062](#)

wɛ ɔ̃ z ləv'ave v lə pw'əta ðæ ðɔ̃

Oui on se levait à la pointe du jour.

ChapelleM_LeverSubjPres6a [62610](#)

fo pa k i lü- fə pa pa k ʃ ev'azɔ̃ t^ʁ'ɛ tɔ̃ʁ nɔ̃

Il faut pas qu'ils le.. faut pas pas qu'ils se lèvent très tard non.

ChapelleM_LeverSubjPres6b [36051](#), [36050](#), [24024](#)

ɑ: na: - d əj'ə fa k i al'as en ek'ulə - a i al'as en ek'ul v wet ɔ̃:æʁ ɛ si mɔ̃m'ɛ

Ah non .. d'ailleurs il faut qu'ils aillent à l'école .. ah ils aillent en école à huit heures en ce moment.

ChapelleM_Levres [51330](#)

l a lɛ p'ote ʒɛʁs'e
Elle a les lèvres gercées.

ChapelleM_Limaces [51650](#)

e lm'aʃe ʃɔʁt'ɛsɔ
Les limaces sortent.

ChapelleM_LugePaysans [36031](#)

lu paiz'ā tʁɛn'auʃ lə - lə lə fɛ cy la l'yðə
Les paysans traînaient le .. le le foin sur la luge.

ChapelleM_Mains [23034](#)

lɛ mā tr'ā^mbl^o lɛ mā tr'āmb^l wɛ
Les mains tremblent les mains tremblent ouais.

ChapelleM_MangerSubjPres1-2 [62120](#)

wɛ - pɔ tʁavaj'e dɛ mið'ɔ fo k də m lav- fo k də mð'isə ðuā
mɪ- ðuā mið'ɔ kɛ
Oui .. pour travailler dès midi il faut que je me lève.. il faut que je mange avant mi.. avant midi quoi.

ChapelleM_Marecages4 [62120](#)

bɛ j a dɛ wɛ dɛ m'ɔjə - j a dɛ m'ɔjə wɛ - j ɛ tɔ mɔjaʃ'y
Ben il y a des oui des flaques d'eau .. il y a des flaques d'eau .. c'est tout humide.

ChapelleM_Mollets [33050](#), [51330](#), [51336](#)

œl v de ɡʁo mɔl'e wɛ
Elle a de gros mollets oui.

ChapelleM_NeufAns [21016](#)

wɛ j a nœv an- nœv ā - n aval'āθ ɛ paʁt'e ɛ pɛi dɛçɛd'uə
Oui il y a neuf an.. neuf ans .. une avalanche est partie et puis descendue.

ChapelleM_NeufHirondelles [21016](#)

wɛ nœ - nœ z œʊz'e v'i:ʁɔ djɛ lə - djɛ l ɛ
Oui neuf .. neuf-z-oiseaux tournent dans le .. dans l'air.

ChapelleM_Nuque [33060](#), [51332](#), [51336](#)

ø l a ʃ ɡʁā n bot'e cy la - cy l kəθ'ɔ
Il a un grain de beauté sur la .. sur la nuque .

ChapelleM_Oeufs [36030](#)

bɛ ɛ lɛ l- lu z 'ɔu ø sɔʃ bʁā ɔ blā
Ben euh les l.. les œufs ils sont bruns ou blancs.

ChapelleM_Paume [51344](#)

œ bet a bɔ dju wɛ la bet a bɔ djø ɛ pɔ- pɔ- pɔz'a sy za p'omɛ
Une bête à bon dieu oui la bête à bon dieu est po.. po.. posée sur sa paume.

ChapelleM_Paupieres1 [21014](#), [23014](#)

lu z jɛ s fɛʁm wøwɪ {...} lu z jɛ s fɛʁmɔ
Les yeux se ferment oui oui {...} les yeux se ferment.

ChapelleM_PeauBrune [51330](#)

əl v la pe æm - bɛ'ɔɲna wɛ
Elle a la peau euhm .. brune oui.

ChapelleM_PeauClaire1 [33060](#), [51332](#)

wi l a - el v la pe m'ata
Oui il a .. il a la peau mate.

ChapelleM_PeauClaire2 [51332](#)

l a la pe t'ɔta bl'ātθə
Il a la peau toute blanche.

ChapelleM_PetitBois [21062](#)

tə kɔp - də kɔp - kɔp dɛ pti bwɛ
Je coupe .. je coupe .. je coupe du petit bois.

ChapelleM_PiedFourmis [31030](#), [31031](#), [51180](#), [21064](#)

ð e de fʁəm'i e pja
J'ai des fourmis aux pieds.

ChapelleM_PiedPlante-a [33040](#)

ə ɛ e plāt'o n ep'm de - n ep'yna djɛ la - wɛ dɛ la pjāta dæ pja
Il s'est planté une épine de .. une épine dans la .. oui dans la plante du pied.

ChapelleM_PiedPlante-b [33040](#), [21062](#)

ɛ e plā- e ɛ e plāt ün eθ'ɛʁð iɛ lɛ plɛθə dæ pja
Il s'est plan.. il s'est planté une écharde dans la plante du pied.

ChapelleM_PlumesBlanches [51334](#)

wɛ j ɛ dɛ plɔ- la j ɛʁə dɛ pl'ømɛ bl'āθɛ
Oui il y a (litt. il est) des plu.. il y avait (litt. il était) des plumes blanches.

ChapelleM_Poitrine [51332](#)

ø l a ʁʃu ʃ - ø l a {ʁ}ʃ ʃ ku dja a pwaʁ'inə wɛ
Il a reçu un .. il a reçu un coup dans la poitrine oui.

ChapelleM_Pots [51480](#)

ʃ lɔ me jɛ de: v'azə wɛ
On les met dans des vases oui.

ChapelleM_Pouce [23032](#)

e ɛ'ysə sɔ p'aæç:
Il suce son pouce.

ChapelleM_Poule [23032](#), [21010](#), [21013](#), [23100](#), [33030](#), [42350](#)

kāt la p- lɛ pol'aj a fe l ow əl s ma a θāt'a
Quand la p.. la poule a fait l'œuf elle se met à chanter.

ChapelleM_QuatreCerfs [51620](#)

katɪ sɛ:ʁ m'øðɔ lə lɔ d la foʁ'e wɛ
Quatre cerfs mangent le long de la forêt oui.

ChapelleM_QuatreTaupes [24024](#)

{1} vəz'œ̃ɛ^a pʁɛ k'atʁə: k'atʁə t'ɛ:ʁpɛ si foʁ'i
Le voisin a pris quatre quatre taupes ce printemps.

ChapelleM_Rentrer [23012](#), [52110](#)

kā d ʁɛ̃tʁ'av ta: l p'apɐ - e s met'æ ɛ kol'er^o fale ʁɛ̃tʁ'a dʁsm
'ā: - fal'e fɛrə py ʃɔp'u
Quand je rentrais tard, le papa .. il se mettait en colère, il fallait rentrer doucement .. il fallait la fermer*.
*[ʃɔp'u] 'clouer le bec, fermer la bouche, avoir la bouche fermée', cf. GPSR 4: 9a s.v. *chòpā*.

ChapelleM_Rentrer2 [21012](#), [52330](#), [21013](#), [52370](#)

pwe: l pap ɪʁə ɡr'ɛðə kāt ʃ vn'ive - kāt ʃ rɛ̃tʁ'avɛ ta: la ne: - pɪ
la m'amə ākɔ pi:
Puis le papa était grinche quand on venait .. quand on rentrait tard la nuit (rire) .. puis la mère encore pire.

ChapelleM_ResterDedans [21014](#)

œ l iv'e: lə v'atθə ʁ'estə dɛə - ʁ'estan də'ə - æ bœ
Euh l'hiver les vaches restent dan.. restent dan.. à l'écurie.

ChapelleM_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)

pʁɛ̃n œ̃ɲna s'alə pwø set'u vɔ 'œ̃tɛçə
Prenez un siège puis asseyez-vous là.

ChapelleM_SasseoirPComp1 [51175](#)

^m ɛ aɛt'o cy na s'ala
Je me suis assis sur une chaise.

ChapelleM_SasseoirPComp2f [32020](#), [42120](#), [51230](#)

tə t ə ɕɛt'a- tə t ə vɛz'taɪ fju̯ ün tabuʁ'œ
Tu t'es assis.. tu t'es assise sur un tabouret?

ChapelleM_SasseoirPComp2m [32020](#), [42110](#), [42130](#)

ty t ɛ sɛt'o z ɔ̃ tabuʁ'e
Tu t'es assis sur un tabouret?

ChapelleM_SasseoirPComp3m-1 [51344](#), [51340](#)

el e acet'o cy ɔ̃ tabuʁ'e
Il est assis sur un tabouret.

ChapelleM_SasseoirPComp4 [23010](#)

ma f'ijə - ma f'ij ɛ mɛ: - 'f ɛt asɛt'u jɛ l 'ɛrba
Ma fille .. ma fille et moi .. s'est assis dans l'herbe.

ChapelleM_SasseoirPComp5 [51540](#), [35020](#)

uʒ ety tɛy'ɔ̃ ɛset'o bɛɛj ba
Vous êtes tous assis bien bas?

ChapelleM_SasseoirPComp6 [42110](#), [42130](#)

lū du vj'v' ɔ̃ aset'o sy l bā dvā la mɔ- dvā la bwɛʁ
Les deux vieux s(ont) assis sur le banc devant la mo.. devant la maison.*

*[bwɛʁ] n.f. 'maison' (DURAFFOUR 1969: n° 2056); *bwêra* n.f. 'vieille maison, mesure' (VIRET 2013, 1315).

ChapelleM_SecherPres [33200](#)

ɔ̃ l'a:fe fɛtθ'i cy lə lə - cy l pl- wɛ cy l tɛʁ'ɛ
On (la) laisse sécher sur le le .. sur le pl.. oui sur le terrain.

ChapelleM_Sein [23032](#), [33050](#), [33051](#), [33030](#)

œl b'aj'i l sɛ a sɔ gam'ɛ: - bɛ l alet'e l gam'ɛ:
Elle donne le sein à son gamin .. ou bien: elle allaite le gamin.

ChapelleM_SeptArbres [21016](#)

ɔ̃n a - ɔ̃n ɛ djɔ̃ ɔ̃b'at'ə set set 'a:bɛʁ sat sa z 'a:bɛʁ jɛ la lə k'ivj
'e:ʁ
On a .. on a dû abattre sept sept arbres sept sept-z-arbres dans la la rivière.

ChapelleM_SixChatons [23040](#), [33051](#)

ə nutru g- nutr'ɔ̃ θa a ve - nutr'a θat ɛ fe: θi θa
Euh notre g.. notre chat a fait .. notre chatte a fait six chats.

ChapelleM_SixGrenouilles [51334](#), [51344](#)

kɛt lɛ ne t'ɔ̃bɛ l ɛ l ɛ l a dɛ k'n'ajə kə θ'apɔ̃ djɛ la la lə - la la g'ɔ̃jə
Quand la nuit tombe il est il est il y a des grenouilles que coassent dans la la le .. la la mare.

ChapelleM_Taille [33051](#), [51330](#)

ə lə taj faɛna
Elle a la taille fine.

ChapelleM_Talon [51670](#)

lɛ b'ɔ̃tə^m fā mal ɛ: tal'ɔ̃
Les chaussures me font mal aux talons.

ChapelleM-Taureaux [22200](#)

j a plu mɛ d toʁ'o na - plu mɛ d by
Il y a plus point de taureaux non .. plus point* de taureaux.*
*L'emploi de [mɛ] 'pas, point' est également attesté ailleurs en Haute-Savoie (cf. VIRET 2013: 1555 pour Morzine), ainsi que dans les parlers du Val d'Ille.

ChapelleM_ToitEcurieToles [21062](#)

cy l ta d l eg- dā - dæɛ bæɛ - j a de t'ɔ̃lə
Sur le toit de l'éc.. de .. de l'écurie .. il y a des tôles.

ChapelleM_ToitMaison1 [51334](#)

bɛ: sɛ dep'ɛ - j a de z ædw'ɛzə - ɛ de tavaj'ɔ̃ - ə l a ɛ z'ɛkɛ
'a:ɪə - j ə tɔ̃

Ben ça dépend .. il y a des ardoises .. {et / (il y) a} des tavaillons¹ .. il y a des écraves² .. c'est tout.

¹ [tavaj'ɔ̃] *tavillon*, *tavaillon* n.m. 'tuile en bois clouée de 30 cm. de long sur 15 à 25 cm. de large et 8 mm d'épaisseur pour couvrir les toits' (VIRET 2013: 256; indications du témoin).

² [ekʁ'a:və] *écrave* n.f. 'bardeau, tuile en bois de 50 cm. de long et 10 à 12 mm d'épaisseur pour couvrir les toits, posée sans clous', type lexical spécifique de la Vallée d'Abondance (VIRET 2013: 256; indications du témoin).

ChapelleM_ToitMaMaison [21064](#)

sy l ta d ma mæz'ɔ̃ j a de z ædw'ɛze
Sur le toit de ma maison il y a des ardoises.

ChapelleM_ToitPoutres [36041](#)

lɛ l'atɛ ɛmp'atsɔ̃ la n'æ de kypef'i
Les lattes empêchent la neige de tomber.

ChapelleM_TravailFoin [22200](#), [21064](#), [51344](#), [24022](#), [24024](#)

əl tɛav'o de fɛ - na əl ø pa pø pen'ibl k ji de kɔ̃gɛ de kɔ̃
Le travail des foin .. non il est pas plus pénible que celui des regains des regains.

ChapelleM_TravaillerPres1 [31021](#), [31020](#), [51130](#)

də trav'aj ɛ lɛ mʊt'ap
Je travaille à l'alpage.

ChapelleM_TravaillerPres2 [32020](#)

tɔ̃ va tɛavaj'i bə ɛ kuʁt'i æl'ɔ̃
Tu vas travailler bas au jardin alors?

ChapelleM_TravaillerPres2+ [21022](#), [51151](#), [51150](#)

də ve tɛavaj'i bə ø kɔ̃ʁt'i
Je vais travailler en bas au jardin.

ChapelleM_TravaillerPres3f [51310](#)

tɛav'aj a lɛ p'ɔ̃sta
Elle travaille à la poste.

ChapelleM_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#), [51310](#)

ɔ̃ tɛav'aje - wɛ - tɛav'æje la t'ɛ:ʁə
On travaille .. oui .. travaille la terre.

ChapelleM_TravaillerPres6f [36020](#), [51610](#), [51611](#), [51344](#), [51340](#)

ej e de rez'ɛt ɛl tɛavaj'ɔ̃ a l ɛɛ- ɛ: - l ek'ulə - lœ fā l ek'ul y gam'ɛ
Il y a (litt. il est) des institutrices elles travaillent à l'é.. euh .. l'école elles font l'école aux gamins.

ChapelleM_TravaillerPres6m [51610](#)

tavaj' ɛ bœ
Il(s) travaille(nt) à l'écurie.

ChapelleM_TroisEcoreuils [42330](#)

jɛ la foʁ'e d e py vɛ tɛɛ - tɛɛ kyʁ'æj
Dans la forêt j'ai pu voir trois .. trois écoreuils.*

*Le témoin rejette explicitement l'emploi de [vɛʁ'daʃ] qui selon lui désigne la belette ou l'hermine.

ChapelleM_TroisLievers [42150](#), [42151](#), [42152](#)

d e tɛij'a tɛɛ l'ævn ə la θ'aθ^o
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

ChapelleM_VachesDejeuner1 [36021](#)

me l iv'e ɛ'qɛstā ɛ b'œə
Mais l'hiver elles restent aux écuries.

ChapelleM_VachesDejeuner2 [36200](#)

bɛ pwe k ɔ̃ ləz a kɔ̃j'o - le v'adθɛ kɛst- l iv'e ɛ r'istā ɛ b'œɛ tu l iv'e l- l θot'ɛ bœ ɔ̃ lə sɔ̃k'tivɛ: ɛ θā
Ben après (litt. puis) qu'on les a traites .. les vaches rest.. l'hiver elles restent aux écuries tout l'hiver l.. l'été ben on les sortait paître.

ChapelleM_VachesDejeuner3 [36200](#)

ɛ bā ɔ̃ lə sɔ̃k't- ɔ̃ ləz - ɔ̃ lə sɔ̃k't'i:və pu lə fɛkə b'æʁə - pɔ̃ ləz æbɛʁ'a
Eh bien on les sort.. on les .. on les sortait pour les faire boire .. pour les abreuver.

ChapelleM_VachesDejeuner4 [36021](#)

nō æ n m'āðā- mð'i:vā djā la v'efi:ə - ə m- mð'ivā a l ekv'i:
Non elles en mange.. mangeaient dans la crèche .. elles m..*

mangeaient à l'écurie.

*[v'efi:ə] 'crèche' (cf. *rèshe, réshe*; VIRET 2013: 626 s.v. CRÊCHE)

ChapelleM_VachesDejeuner6 [51620](#)

lɛ m'øðā

Elles mangent.

ChapelleM_VachesDejeuner7 [36020](#)

lɛ kym'inā

Elles ruminent.

ChapelleM_VachesGonfler [52604](#), [52342](#), [36200](#)

α bē l pʁɛt'ē l- lə lə fɔk'i wɛ - kāt ə s- l- sɔv'tivā d ə b'æɛ - ə
mð'i:vā l ɛvbe fɛ'e:θe ɛ fas'æ gɔfl'a

*Ah ben le printemps l.. le le printemps oui .. quant elles s.. l..
sortaient des étables .. elles mangeaient l'herbe fraîche les
faisait gonfler.*

ChapelleM_Veaux [42315](#)

st ā d e y f- θi - si v'aθɛ - sa ve - pwe: - s- s- qit - sēk ɛ dy
set tɔk'i'ō - set - set - sa by.

*Cette année j'ai eu s.. si.. six vaches .. sept veaux .. puis . s..
s.. huit .. cinq et deux sept taurillons .. sept .. sept .. sept
taureaux.*

ChapelleM_VelerE [52340](#), [41120](#), [52342](#), [36200](#)

a lə fas'ē tɔð'v vel'a ə: ʒə- ʒən'if ɛ

Ah on les faisait toujours vèler euh ge.. génisses eh?

ChapelleM_VoirPres1 [51190](#)

də væz lə f'ol'ɛ g ʒ l'æive

Je vois le soleil que se lève.

ChapelleM_VoirPres2 [51220](#), [32030](#)

tə v'æ lə lna kə s k'atse

Tu vois la lune que se cache?*

*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. *GPSR* 3: 15b, 14° et 15°.

ChapelleM_VoirPres3f [33031](#), [51320](#)

əl v'æ le le le z et'æœle k- u lə lə k- u le lə lə - sol'e l sol'æ g
bɛ'ijə

*Elle voit les les les étoiles qu.. ou le le qu.. ou les le le ..
soleil le soleil que brille.*

ChapelleM_VoirPres3m [21022](#), [33020](#), [51320](#), [21062](#)

jy - i vɛ n ækãj'el a fɔ d la val'e

Lui .. il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée.

ChapelleM_VoirPres4 [51490](#), [37020](#)

ō v'æ dɛ g'vta d pl'vja dā dā pl'vda dsy la fn'etvə

On voit des gouttes de pluie de de pluie dessus la fenêtre.

ChapelleM_VoirPres5E1 [51320](#)

ō va lə pucj'ɛv sy l θ- sy la - sv l tθəm'ē wɛ

On voit la poussière sur le ch.. sur la .. sur le chemin oui.

ChapelleM_VoirPres5 [51550](#), [35015](#)

vū v'æde l- la paf- la pœf'ɛv cy l f- cy l vɛgʁē - cy la v'vta

*Vous voyez l.. la pass.. la poussière sur le ch.. sur le {..} sur
la route?*

ChapelleM_VoirPres6f [51630](#)

v'øjā la la gʁ'elə k kə wɛ la gʁ'elə k kyp'eɛ

Elles voient la la grêle que que oui la grêle que tombe.

[kyp'eɛ] cf. *kupessi* 'culbuter, tomber en culbutant, rouler,
dégringoler' (VIRET 2013 s.v. CULBUTER).

ChapelleM_VoirPres6m [51630](#), [3603](#)

læ i v'øðā le le - i v'øyzā - i v'ezā le p'vle djen lə - jɛn t'sj'elə

*Eux ils voient le le .. ils voient .. ils voient les nuages dans le
.. dans le ciel.*

ChapelleM_Voisine [51344](#)

e la v'z'vne

C'est la voisine.

ChapelleM_Volets [51350](#), [36030](#)

wɛ kāt i fo lə biʒ bœ lu vɔle p'etā - i: kl'akō wɛ afəb'ē wɪ ə wi

Oui quant il fait la bise ben les volets tapent .. ils claquent
oui aussi oui oui.*

*[biʒ] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (*GPSR* 2, 405s.).

ChapelleM_YeuxBleus [51330](#)

l a lū ʒ v'œ blø wɛ

Elle a les yeux bleus oui.

ChapelleM_YeuxCouleur [51330](#), [51336](#)

l v lū ʒ œ d kj'ɛnta kɔl'œ

Elle a les yeux de quelle couleur?